

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 01/2015/OL ryo ku wa 05/05/2015

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza itegeko ngenga n° 51/2008/OL ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu.....5

N° 01/2015/OL of 05/05/2015

Organic law modifying and complementing organic law n° 51/2008/OL of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts.....5

N° 01/2015/OL du 05/05/2015

Loi organique modifiant et complétant la loi organique n° 51/2008/OL du 09/09/2008 portant organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.....5

B. Amategeko / Laws / Lois

N°07/2015 ryo kuwa 28/03/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gariyamoshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishinga ikomatanyije y'inzira y'amajyaruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, kuwa 11 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda, Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda10

N°07/2015 of 28/03/2015

Law authorizing ratification of the protocol on development and operation of the standard gauge railway within the framework of the northern corridor integration projects signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda10

N° 07/2015 du 28/03/2015

Loi autorisant la ratification du protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du Corridor Nord signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda10

N° 08/2015 ryo ku wa 28/03/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu ibyemezo ndakuka by'inama mpuzamahanga ku itumanaho birebana n'amasezerano ku igenzuramikorere mu itumanaho mpuzamahanga, byashyiriweho umukono i Dubai, muri Emirati Zunze Ubumwe z'Abarabu, ku wa 14 Ukuboza 2012.....14

N° 08/2015 of 28/03/2015

Law authorising the ratification of the final acts of the World Conference on International Telecommunications related to the International Telecommunication Regulations adopted at Dubai, in United Arab Emirates, on 14 December 201214

N° 08/2015 du 28/03/2015

Loi autorisant la ratification des actes finals de la Conférence Mondiale des Télécommunications Internationales relatifs au règlement des Télécommunications Internationales adoptés à Dubaï aux Emirats Arabes Unis, le 14 décembre 2012.....14

N° 14/2015 ryo ku wa 05/05/2015

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....18

N° 14/2015 of 05/05/2015

Law modifying and complementing Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, as modified and complemented to date18

N° 14/2015 du 05/05/2015

Loi modifiant et complétant la loi n°12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, telle que modifiée et complétée à ce jour.....18

N° 15/2015 ryo ku wa 05/05/2015

Itegeko rihindura kandi ryuzuzza Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....26

N° 15/2015 of 05/05/2015

Law modifying and complementing Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date.....26

N° 15/2015 du 05/05/2015

Loi modifiant et complétant la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour.....26

N° 16/2015 ryo ku wa 05/05/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 06 Werurwe 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriweho n'abaterakunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'Amadorari y'Abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura Urwego rw'Ubuhanzi icyiciro cya III.....40

N° 16/2015 of 05/05/2015

Law authorising the ratification of the grant agreement signed in Kigali in Rwanda, on 06 March 2015, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA), acting as administrator of the Rwanda Agriculture Program for Results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American Dollars (USD 50,600,000) for the transformation of agriculture sector program phase III40

N°16/2015 du 05/05/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord de don signé à Kigali au Rwanda, le 06 mars 2015, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (IBRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA), agissant en qualité d'Administrateur du Fonds Multidonateurs du programme agricole du Rwanda axé sur

les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille Dollars Américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III40

C. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêts Présidentiels

N°36/01 ryo ku wa 05/05/2015

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriweho n'abaterankunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'Amadorari y'Abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura urwego rw'ubuhinzi icyiciro cya III45

N° 36/01 of 05/05/2015

Presidential Order on the ratification of the grant agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2015, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA), acting as administrator of the Rwanda Agriculture Program for Results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American Dollars (USD 50,600,000) for the transformation of agriculture sector program phase III45

N° 36/01 du 05/05/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don signé à Kigali au Rwanda, le 06 mars 2015, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA), agissant en qualité d'Administrateur du Fonds Multidonateurs du programme agricole du Rwanda axé sur les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille Dollars Américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III45

N° 37/01 ryo kuwa 05/05/2015

Iteka rya Perezida ryemeza amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gari ya moshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishinga ikomatanyije y'inzira y'amajyaruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, kuwa 11 gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda, Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda50

N° 37/01 of 05/05/2015

Presidential Order on the ratification of the protocol on development and operation of the standard gauge railway within the framework of the Northern Corridor Integration Projects signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda50

N° 37/01 du 05/05/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du corridor nord signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda.....50

D. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 001/MINIRENA/2015 ryo kuwa 24/04/2015

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije itangwa n'uburyo ikorehwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro55

N° 001/MINIRENA/2015 of 24/04/2015

Ministerial Order determining modalities and requirements for the financial guarantee of environmental protection and its use in mining operations.....55

N° 001/MINIRENA/2015 du 24/04/2015

Arrêté Ministériel déterminant les modalités de dépôt de fonds en garantie de la protection de l'environnement et son utilisation dans l'exploitation des mines.....55

N° 002/MINIRENA/2015 ryo kuwa 24/04/2015

Iteka rya Minisitiri rigena ibigenderwaho mu gushyira mu byiciro no kwemeza ubwoko bwa mine.....63

N° 002/MINIRENA/2015 of 24/04/2015

Ministerial Order on criteria used in categorisation of mines and determining types of mine63

N° 002/MINIRENA/2015 du 24/04/2015

Arrêté Ministériel portant critères de catégorisation des mines et de détermination des types des mines.....63

N° 003/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gusaba, gutanga no gukoresha impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....72

N° 003/MINIRENA/2015 of 24/04/2015

Ministerial Order determining modalities for application, issuance and use of mineral and quarry licenses.....72

N° 003/MINIRENA/2015 du 24/04/2015

Arrêté Ministériel portant modalités de demande, d'octroi et d'utilisation des permis miniers et de carrière.....72

ITEGEKO NGENGA N°01/2015/OL RYO KU WA 05/05/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008/OL RYO KU WA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N°01/2015/OL OF 05/05/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 51/2008/OL OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS

LOI ORGANIQUE N°01/2015/OL DU 05/05/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008/OL DU 09/09/2008 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES

Ingingo ya mbere: Ububasha mu rwego rwa mbere

Article One: Jurisdiction on the first instance

Article premier: Compétence en premier ressort

Ingingo ya 2: Ingingo y'inzibacyuho

Article 2: Transitional provision

Article 2: Disposition transitoire

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 01/2015/OL RYO KU WA 05/05/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 51/2008/OL RYO KU WA 09/09/2008 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 31 Werurwe 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108,

ORGANIC LAW N° 01/2015/OL OF 05/05/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 51/2008/OL OF 09/09/2008 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 March 2015;

The Senate, in its session of 31 March 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 143, 145, 151, 159 and 201;

LOI ORGANIQUE N° 01/2015/OL DU 05/05/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 51/2008/OL DU 09/09/2008 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 mars 2015;

Le Sénat, en sa séance du 31 mars 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 140, 143, 145, 151, 159 et 201;

iya 140, iya 143, iya 145, iya 151, iya 159 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008/OL ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 67;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ububasha mu rwego rwa mbere

Ingingo ya 67 y'Itegeko Ngenga n° 51/2008/OL ryo ku wa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Inkiko z'Ibanze ziburanisha mu rwego rwa mbere:

1 ° impaka ziri hagati y'abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi zireba ibirego bitarengeje miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000), uretse ibirego by'indishyi zijyanye n'ubwishingizi kimwe n'izikomoka ku byangijwe n'icyaha kigenewe kuburanishwa n'urundi rukiko;

2 ° imanza zerekeye umutungo w'ubutaka n'amatungo n'izungura kuri ibyo bintu;

3 ° imanza zerekeye umutungo wimukanwa

Having reviewed the Organic Law n° 51/2008/OL of 09/09/2008 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Article 67;

ADOPTS:

Article One: Jurisdiction on the first instance

Article 67 of the Organic Law n° 51/2008/OL of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts is complemented as follows:

“Primary Courts shall try on the first instance the cases related to:

1 ° disputes between physical or moral persons with monetary value which does not exceed five million (5.000.000) Rwandan Francs, except civil actions related to insurance as well as those seeking damages for the loss occasioned by an offence triable by another Court;

2 ° disputes related to land and livestock and their succession;

3 ° disputes related to movable property which

Revu la Loi Organique n° 51/2008/OL du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 67;

ADOPTÉ:

Article premier: Compétence en premier ressort

L'article 67 de la Loi Organique n° 51/2008/OL du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaire et modifié et complété comme suit:

“Les Tribunaux de Base connaissent en premier ressort :

1 ° des contestations entre les personnes physiques ou morales dont la valeur du litige n'excède pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais, à l'exception des actions civiles relatives au contentieux d'assurance et celles qui ont pour objet la réparation du dommage causé par une infraction dont la connaissance est attribuée à une autre juridiction;

2 ° des actions relatives aux propriétés foncières, au bétail et celles relatives à leur succession;

3 ° des actions relatives aux biens mobiliers dont

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

utarengeje agaciro ka miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000) n'izungura kuri uwo mutungo;	does not exceed five million (5.000.000) Rwandan Francs of monetary value and its succession;	la valeur n'excède pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais et celles relatives à leur succession;
4 ° imanza zerekeye undi mutungo utimukanwa utari ubutaka, utarengeje agaciro ka miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000) n'izungura kuri uwo mutungo;	4 ° disputes related to other immovable property other than land, which does not exceed five million (5.000.000) Rwandan Francs of monetary value and its succession;	4 ° des actions relatives aux biens immobiliers autres que la propriété foncière dont la valeur n'excède pas cinq millions (5.000.000) de Francs Rwandais et celles relatives à leur succession ;
5 ° imanza zerekeye imimerere y'abantu n'umuryango.	5 ° Disputes related to civil status and family.	5 ° des affaires relatives à l'état des personnes et de la famille.

Icyakora, imanza ziteganywa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi zibanza gukemurwa n'iyi Komite mbere yo gushyikirizwa inkiko nk'uko biteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, mu ngingo yaryo ya 159".

However, cases provided for by the Organic Law determining the organization, jurisdiction and functioning of the mediation Committee shall be settled by that committee before they are transmitted to Courts as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date in its Article 159".

Toutefois, les contestations prévues par la Loi Organique portant organisation, fonctionnement et compétence du Comité des Conciliateurs doivent être soumises au Comité des Conciliateurs avant d'être portées devant les juridictions de jugement conformément à la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, en son article 159".

Ingingo ya 2: Ingingo y'inizibacyuho

Article 2: Transitional provision

Article 2: Disposition transitoire

Imanza n'ibirego byashyikirijwe Inkiko z'Ibanze mbere y'umunsi iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa bizakomeza kuburanishwa n'izo nkiko.

Cases and claims which are pending before the Primary Courts at the coming into force of this organic law shall continue being handled by those courts.

Les procès et les demandes en justice qui sont encore pendants devant les tribunaux de base au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique seront jugés par ces tribunaux.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi

This Organic Law was drafted, considered and

La présente loi organique a été initiée, examinée

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

adopted in Kinyarwanda.

et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 05/05/2015

Kigali, on 05/05/2015

Kigali, le 05/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 07/2015 RYO KUWA 28/03/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE NO GUKORESHA UMUHANDA WA GARIYAMOSHI UHUJE N'IBIPIMO BYEMEWE, MU RWEGO RW'IMISHINGA IKOMATANYIJE Y'INZIRA Y'AMAJYARUGURU YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, MURI KENYA, KUWA 11 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA YA KENYA, REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA YA SUDANI Y'AMAJYEPFO NA REPUBULIKA YA UGANDA	<i>Official Gazette n° 19 of 11 May 2015</i> LAW N° 07/2015 OF 28/03/2015 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE PROTOCOL ON DEVELOPMENT AND OPERATION OF THE STANDARD GAUGE RAILWAY WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NORTHERN CORRIDOR INTEGRATION PROJECTS SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA, THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN AND THE REPUBLIC OF UGANDA	LOI N° 07/2015 DU 28/03/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AU DEVELOPPEMENT ET EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER STANDARD DANS LE CADRE DES PROJETS D'INTEGRATION DU CORRIDOR NORD SIGNE A NAIROBI, KENYA, LE 11 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU KENYA, LA REPUBLIQUE DU RWANDA, LA REPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD ET LA REPUBLIQUE DE L'OUGANDA
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 07/2015 RYO KUWA 28/03/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE NO GUKORESHA UMUHANDA WA GARIYAMOSHI UHUJE N'IBIPIMO BYEMEWE, MU RWEGO RW'IMISHINGA IKOMATANYIJE Y'INZIRA Y'AMAJYARUGURU YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, MURI KENYA, KUWA 11 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA YA KENYA, REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA YA SUDANI Y'AMAJYEPFO NA REPUBULIKA YA UGANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 09 Gashyantare 2015;

LAW N° 07/2015 OF 28/03/2015 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE PROTOCOL ON DEVELOPMENT AND OPERATION OF THE STANDARD GAUGE RAILWAY WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NORTHERN CORRIDOR INTEGRATION PROJECTS SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA, THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN AND THE REPUBLIC OF UGANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 09 February 2015;

LOI N° 07/2015 DU 28/03/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AU DEVELOPPEMENT ET EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER STANDARD DANS LE CADRE DES PROJETS D'INTEGRATION DU CORRIDOR NORD SIGNE A NAIROBI, KENYA, LE 11 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU KENYA, LA REPUBLIQUE DU RWANDA, LA REPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD ET LA REPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 février 2015;

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 18 Gashyantare 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gari ya moshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishanga ikomatanyije y'Inzira y'Amajyaruguru, yashyiriweho umukono I Nairobi, muri Kenya, ku wa 11 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda, Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gari ya moshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishanga ikomatanyije y'Inzira y'Amajyaruguru, yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, ku wa 11 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda, Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda,

The Senate, in its session of 18 February 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol on Development and Operation of the Standard Gauge Railway within the framework of the Northern Corridor integration projects signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Protocol on Development and Operation of the Standard Gauge Railway within the framework of the Northern Corridor integration projects, signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda, in appendix, is hereby authorized to be ratified.

Le Sénat, en sa séance du 18 février 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du Corridor Nord, signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du Corridor Nord, signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda, en annexe, est autorisé à être ratifié.

ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en Vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 08/2015 RYO KU WA
28/03/2015 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU IBYEMEZO NDAKUKA
BY'INAMA MPUZAMAHANGA KU
ITUMANAHU BIREBANA
N'AMASEZERANO KU
IGENZURAMIKORERE MU
ITUMANAHU MPUZAMAHANGA,
BYASHYIRIWEHO UMUKONO I DUBAI,
MURI EMIRATI ZUNZE UBUMWE
Z'ABARABU, KU WA 14 UKUBOZA 2012

LAW N° 08/2015 OF 28/03/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE FINAL ACTS OF THE WORLD
CONFERENCE ON INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATIONS RELATED TO
THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION REGULATIONS
ADOPTED AT DUBAI, IN UNITED ARAB
EMIRATES, ON 14 DECEMBER 2012

LOI N° 08/2015 DU 28/03/2015
AUTORISANT LA RATIFICATION DES
ACTES FINALS DE LA CONFERENCE
MONDIALE DES
TELECOMMUNICATIONS
INTERNATIONALES RELATIFS AU
REGLEMENT DES
TELECOMMUNICATIONS
INTERNATIONALES ADOPTES A DUBAI
AUX EMIRATS ARABES UNIS, LE 14
DECEMBRE 2012

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Urushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and doption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

ITEGEKO N° 08/2015 RYO KU WA 28/03/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IBYEMEZO NDAKUKA BY'INAMA MPUZAMAHANGA KU ITUMANAHO BIREBANA N'AMASEZERANO KU IGENZURAMIKORERE MU ITUMANAHO MPUZAMAHANGA, BYASHYIRIWEHO UMUKONO I DUBAI, MURI EMIRATI ZUNZE UBUMWE Z'ABARABU, KU WA 14 UKUBOZA 2012

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 09 Gashyantare 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 18 Gashyantare 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u

LAW N° 08/2015 OF 28/03/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINAL ACTS OF THE WORLD CONFERENCE ON INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS RELATED TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION REGULATIONS ADOPTED AT DUBAI, IN UNITED ARAB EMIRATES, ON 14 DECEMBER 2012

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 09 February 2015;

The Senate, in its session of 18 February 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

LOI N° 08/2015 DU 28/03/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DES ACTES FINALS DE LA CONFERENCE MONDIALE DES TELECOMMUNICATIONS INTERNATIONALES RELATIFS AU REGLEMENT DES TELECOMMUNICATIONS INTERNATIONALES ADOPTES A DUBAI AUX EMIRATS ARABES UNIS, LE 14 DECEMBRE 2012

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 février 2015;

Le Sénat, en sa séance du 18 février 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Ibyemezo Ndakuka by'Inama Mpuzamahanga ku itumanaho birebana n'amasezerano ku igenzuramikorere mu itumanaho mpuzamahanga byashyiriweho umukono i Dubai, muri Emirati Zunze Ubumwe z'Abarabu, ku wa 14 Ukuboza 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ibyemezo Ndakuka by'Inama Mpuzamahanga ku itumanaho birebana n'amasezerano ku igenzuramikorere mu itumanaho mpuzamahanga byashyiriweho umukono i Dubai, muri Emirati Zunze Ubumwe z'Abarabu, ku wa 14 Ukuboza 2012, biri ku mugereka, byemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Final Acts of the World Conference on International Telecommunications related to the International Telecommunication Regulations adopted at Dubai, in United Arab Emirates, on 14 December 2012;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Final Acts of the World Conference on International Telecommunications related to the International Telecommunication Regulations adopted at Dubai, in United Arab Emirates, on 14 December 2012, in appendix, are hereby authorized to be ratified.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen des Actes Finaux de la Conférence Mondiale des Télécommunications Internationales relatifs au Règlement des Télécommunications Internationales adoptés à Dubaï, aux Emirats Arabes Unis, le 14 décembre 2012;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

Les Actes Finaux de la Conférence Mondiale des Télécommunications Internationales relatifs au Règlement des Télécommunications Internationales adoptés à Dubaï, aux Emirats Arabes Unis, le 14 décembre 2012, en annexe, sont autorisés à être ratifiés.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 14/2015 RYO KU WA 05/05/2015
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 12/2009 RYO KUWA 26/05/2009
RYEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI
N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU
GIHOMBO, NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N° 14/2015 OF 05/05/2015
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 12/2009 OF 26/05/2009 RELATING
TO COMMERCIAL RECOVERY AND
SETTLING OF ISSUES ARISING FROM
INSOLVENCY, AS MODIFIED AND
COMPLEMENTED TO DATE

LOI N° 14/2015 DU 05/05/2015 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N°12/2009 DU
26/05/2009 RELATIVE AU
REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU
REGLEMENT DES PROBLEMES
D'INSOLVABILITE, TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Intego z'umucungamutungo

Article One: Objectives of administrator

Article premier: Objectifs de l'administrateur

Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'uberewemo
umwenda bwo gusaba amakuru

Article 2: Creditors' right to access
information

Article 2: Droit d'accès à l'information
reconnu aux créanciers

Ingingo ya 3: Gutesha agaciro igikorwa
cy'ubucuruzi

Article 3: Transaction avoidance

Article 3: Annulation d'une transaction

Ingingo ya 4: Kwemeza gahunda yo kuzahura
isosiye bikozwe n'ababerewemo imyenda

Article 4: Approval of the reorganisation plan
by creditors

Article 4: Approbation du plan de
redressement par les créanciers

Ingingo ya 5: Uburenganzira bw'ababerewemo
umwenda batemeye gahunda yo kuzahura
isosiye

Article 5: Rights of dissenting creditors

Article 5: Droits des créanciers opposants

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 6: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 6: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 14/2015 RYO KU WA 05/05/2015 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 12/2009 RYO KUWA 26/05/2009 RYEREKEYE IZAHURA RY'UBUCURUZI N'IRANGIZA RY'IBIBAZO BITURUTSE KU GIHOMBO, NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N° 14/2015 OF 05/05/2015 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 12/2009 OF 26/05/2009 RELATING TO COMMERCIAL RECOVERY AND SETTLING OF ISSUES ARISING FROM INSOLVENCY, AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI N° 14/2015 DU 05/05/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N°12/2009 DU 26/05/2009 RELATIVE AU REDRESSEMENT COMMERCIAL ET AU REGLEMENT DES PROBLEMES D'INSOLVABILITE, TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 6 Mata 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 6 April 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 avril 2015 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67 iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 7, iya 15, iya 50 n'iya 84;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Intego z'umucungamutungo

Itegeko n° 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 7 bis yanditse ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 7 bis: Intego z'umucungamutungo

Umucungamutungo washyizweho agomba gukora imirimo ye hagamijwe kugera kuri imwe mu ntego zikurikira kandi hitawe uko zikurikirana:

- 1° kuzahura ubucuruzi bw'isosiye;
- 2° kugera ku musaruro mwiza mu nyungu z'ababereyemo imyenda bose biruta kuba isosiye yaseswa;
- 3° gusesa isosiye.”

Having reviewed Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as amended and complemented to date, especially in Articles 7, 15, 50 and 84;

ADOPTS:

Article One: Objectives of administrator

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as modified and complemented to date is complemented with Article 7 bis worded as follows:

“Article 7 bis: Objectives of administrator

The appointed administrator must perform the obligations below which shall prevail in the following priority order:

- 1° to rescue the company as a going concern;
- 2° to achieve a better result for the general body of the creditors than results expected from the company's immediate liquidation;
- 3° to liquidate the company.”

Revu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 7, 15, 50 et 84;

ADOpte:

Article premier: Objectifs de l'administrateur

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 7 bis libellé comme suit:

« Article 7 bis: Objectifs de l'administrateur

L'administrateur désigné doit accomplir ses fonctions dans le but d'atteindre l'un des résultats repris ci-après selon leur ordre de priorité:

- 1° procéder au sauvetage de la société;
- 2° atteindre, au profit de tous les créanciers, les meilleurs résultats que ceux qui seraient réalisés en cas de liquidation immédiate de la société;
- 3° procéder à la liquidation de la société. »

Ingingo ya 2: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda bwo gusaba amakuru

Itegeko n° 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 15 bis yanditse ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 15 bis: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda bwo gusaba amakuru

Umuntu wese uberewemo umwenda n'isosiyete yashyizwe mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo afite uburenganzira bwo gusaba umucungamutungo amakuru arebana n'imicungire y'isosiyete. Bikorwa mu nyandiko binyujijwe kuri Komite y'ababerewemo imyenda.”

Ingingo ya 3: Gutesha agaciro igikorwa cy'ubucuruzi

Ingingo ya 50 y'Itegeko n° 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Igikorwa cy'ubucuruzi gikozwe mu gihe cy'amezi atandatu (6) mbere y'uko hatangizwa ikurikirana ry'igihombo giteshwa agaciro

Article 2: Creditors' right to access information

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, as modified and complemented to date is complemented with Article 15 bis worded as follows:

“Article 15bis: Creditors' right to access information

Every creditor of a company in respect of which insolvency proceedings have been commenced shall be entitled to request the administrator to furnish any information relating to the administration of the company. The request shall be made in writing through the creditors' committee.”

Article 3: Transaction avoidance

Article 50 of Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency as amended and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Any transaction made six (6) months prior to the commencement of insolvency proceedings shall be invalidated by the administrator upon

Article 2: Droit d'accès à l'information reconnu aux créanciers

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 15 bis libellé comme suit:

« Article 15 bis: Droit d'accès à l'information reconnu aux créanciers

Tout créancier d'une société dont la procédure d'insolvabilité a été ouverte a le droit de demander à l'administrateur toute information sur la gestion de la société. Cette demande se fait par écrit par l'intermédiaire du comité des créanciers. »

Article 3: Annulation d'une transaction

L'article 50 de la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Toute transaction effectuée pendant les six (6) mois précédant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité est annulée par l'administrateur

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

n'umucungamutungo abyemerewe n'urukiko iyo yarugaragarije ibimenyetso ko:	authorization of the court if he/she proves to the court's satisfaction that the transaction:	avec l'autorisation de la juridiction s'il lui prouve que:
1° cyateshejwe agaciro kacyo gasanzwe;	1° was made at an undervalue;	1° la transaction a été sous-évaluée;
2° cyakozwe hagamijwe gusumbanya ababerewemo imyenda;	2° was made with an intent to give preference to some of the creditors;	2° la transaction a été effectuée dans l'intention d'accorder une préférence à certains créanciers ;
3° cyari kigamije kuriganya ababerewemo imyenda;	3° was aimed at defrauding the creditors;	3° la transaction avait pour but de commettre la fraude en défaveur des créanciers;
4° cyari kigamije kurigisa cyangwa guhombya umutungo.	4° was aimed at concealing assets or causing them to lose value.	4° la transaction a été faite dans l'intention de subtiliser le patrimoine ou de causer la perte de sa valeur.
Umucungamutungo ashobora gusaba urukiko gutegeka ko umuntu wagize uruhare muri kimwe mu bikorwa by'ubucuruzi bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kuryozwa, kugarura umutungo cyangwa kwishyura hakurikijwe uko urukiko rwabitegeka.”	The administrator may petition the court to order that any person having taken part in any of the transactions provided under Paragraph One of this Article be held liable, restore the assets or make contributions in accordance with the court decision.”	L'administrateur peut demander à la juridiction d'ordonner qu'une personne ayant pris part à l'une des transactions visées à l'alinéa premier du présent article soit tenue responsable, restitue le patrimoine ou paie la compensation selon la décision de la juridiction. »
<u>Ingingo ya 4: Kwemeza gahunda yo kuzahura isosiyete bikozwe n'ababerewemo imyenda</u>	<u>Article 4: Approval of the reorganisation plan by creditors</u>	<u>Article 4: Approbation du plan de redressement par les créanciers</u>
Itegeko n° 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 84 bis yanditse ku buryo bukurikira:	Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, as modified and complemented to date is complemented with Article 84 bis worded as follows:	La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l'article 84 bis libellé comme suit:

“Ingingo ya 84 bis: Kwemeza gahunda yo kuzahura isosiyete bikozwe n’ababerewemo imyenda

Isosiyete ifite umwenda yashyizwe mu itangizwa ry’ikurikirana ry’igihombo kandi ubusabe bwo gushyirwa mu icungamutungo rikaba ryemejwe n’urukiko ishobora gusaba gushyira mu bikorwa gahunda nshya yemejwe na buri cyiciro cy’ababerewemo umwenda bireba.

Gahunda nshya ifatwa nk’iyemewe n’ibyiciro by’ababerewemo umwenda iyo:

- 1° nibura 51% by’abafite imyenda muri icyo cyiciro batoye bemera iyo gahunda nshya, kandi;
- 2° abo bemera gahunda bakaba bafite nibura uruhare rwa 51% rw’imyenda yose yishyuzwa muri icyo cyiciro.”

Ingingo ya 5: Uburenganzira bw’ababerewemo umwenda batemeye gahunda yo kuzahura isosiyete

Itegeko n° 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry’ubucuruzi n’irangiza ry’ibibazo biturutse ku gihombo, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 84 *ter* yanditse ku buryo bukurikira:

“Article 84 bis: Approval of the reorganisation plan by creditors

A debtor company in respect of which the commencement of insolvency proceedings has been approved by the court may file an application to implement a new reorganisation plan that has been approved by each concerned class of creditors.

The new plan shall be deemed approved by classes of creditors when:

- 1° at least 51% of the holders of claims in that class vote in favour of accepting the plan;
- 2° those in favour of the plan hold at least 51% of the total amount of claims in such a class.”

Article 5: Rights of dissenting creditors

Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, as modified and complemented to date is complemented with Article 84 *ter* worded as follows:

« Article 84 bis: Approbation du plan de redressement par les créanciers

Une société commerciale dont l’ouverture de la procédure d’insolvabilité a été accordée par la juridiction peut demander de mettre en exécution un nouveau plan de redressement approuvé par chaque catégorie des créanciers concernés.

Le nouveau plan est réputé approuvé par les catégories des créanciers lorsque:

- 1° au moins 51% des personnes ayant des créances dans cette catégorie votent pour et acceptent le plan;
- 2° ceux ayant voté en faveur du plan détiennent au moins 51% du total des créances dans cette catégorie. »

Article 5: Droits des créanciers opposants

La Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d’insolvabilité telle que modifiée et complétée à ce jour, est complétée par l’article 84 *ter* libellé comme suit.

“Ingingo ya 84 ter: Uburenganzira bw’abarewemo imyenda batemeye gahunda yo kuzahura isosiyete

Iyo isosiyete yashyizwe mu icungamutungo kandi izindi ngamba zikaba zasuzumwe n’umucungamutungo, urukiko rwemeza gahunda yo kuzahura isosiyete rugendeye kuri ibi bikurikira:

1° iyo bigaragara ko isosiyete ishobora kurangiza inshingano zayo zo kwishyura imyenda mu gihe igejeje igihe cyo kwishyura;

2° iyo bigaragara ko ababerewemo imyenda batemeye gahunda yo kuzahura isosiyete bazishyurwa habaye izahura kimwe n’uko bakwishyurwa habaye iseswa ry’isosiyete.”

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

“Article 84 ter: Rights of dissenting creditors

When a company has gone into administration and other measures are considered by the administrator, the court shall approve the reorganisation plan under the following conditions:

1° where it is clear that the company will likely meet its future financial obligations as they become due and payable;

2° where it is clear that dissenting creditors will receive as much under the reorganisation plan as they would in the company’s liquidation.”

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 7: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

« Article 84 ter: Droits des créanciers opposants

Lorsqu’une société est mise sous administration et que les autres mesures ont été examinées par l’administrateur, la juridiction approuve le plan de redressement dans les conditions suivantes:

1° s’il est évident que la société pourra s’acquitter de ses obligations financières futures lorsqu’elles deviennent exigibles et payables;

2° s’il est évident que les créanciers opposants recevront autant dans le cadre du plan de redressement que ce qu’ils auraient reçu en cas de liquidation de la société. »

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Article 8: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 15/2015 RYO KU WA 05/05/2015
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 07/2009 RYO KU WA 27/04/2009
RYEREKEYE AMASOSIYETE
Y'UBUCURUZI NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

LAW N° 15/2015 OF 05/05/2015
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 07/2009 OF 27/04/2009 RELATING
TO COMPANIES AS MODIFIED AND
COMPLEMENTED TO DATE

LOI N° 15/2015 DU 05/05/2015 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 07/2009 DU
27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES
COMMERCIALES TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Imenyekanisha ry'umutungo
w'imigabane igeze nibura ku icumi ku ijana
(10%)

Article One: Disclosure of ownership stakes
representing at least ten per cent (10%)

Article premier : Déclaration de détention
d'au moins dix pour cent (10%) d'actions

Ingingo ya 2: Itangwa ry'imigabane yo mu
rwego rumwe cyangwa imigabane irutishwa
iyindi yatangiye gukoreshwa

Article 2: Issue of shares which rank equally
with, or in priority to existing shares

Article 2 : Emission des actions de la même
catégorie, ou des actions de préférence par
rapport aux actions existantes

Ingingo ya 3: Gusabwa guhamagarira abandi
banyamigabane kugura imigabane yabo

Article 3: Obligation to make a tender offer to
shareholders

Article 3 : Obligation de faire une offre
publique aux autres actionnaires

Ingingo ya 4: Ihinduka ry'uburenganzira

Article 4: Variation of rights

Article 4 : Modification de droits

Ingingo ya 5: Inama idasanze
y'abanyamigabane

Article 5: Special meeting of shareholders

Article 5 : Assemblée générale extraordinaire
des actionnaires

Ingingo ya 6: Abagize Inama y'Ubutegetsi
y'isohiyete ihamagarira rubanda kuguramo
imigabane bigenga

Article 6: Independent Members of the Board
of Directors in a public company

Article 6 : Membres indépendants du Conseil
d'Administration d'une société commerciale
publique

<u>Ingingo ya 7:</u> Amakuru yerekeye ubundi buyobozi arimo	<u>Article 7:</u> Information of other directorships	<u>Article 7:</u> Information sur l'appartenance à la direction d'autres sociétés
<u>Ingingo ya 8:</u> Kumenyesha abanyamigabane igikorwa cy'ubucuruzi gikomeye cy'ugize Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 8:</u> Disclosure by a member of the Board of Directors to shareholders of a major transaction	<u>Article 8:</u> Déclaration aux actionnaires d'une transaction importante par un membre du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Agaciro k'igikorwa cy'ubucuruzi kirimo inyungu bwite	<u>Article 9 :</u> Value of a transaction that bears a personal interest	<u>Article 9 :</u> Valeur d'une transaction ayant un intérêt personnel
<u>Ingingo ya 10:</u> Kugaragaza indishyi	<u>Article 10:</u> Disclosure of compensation	<u>Article 10:</u> Déclaration d'indemnisation
<u>Ingingo ya 11:</u> Raporo y'ubugenzuzi	<u>Article 11:</u> Auditor's report	<u>Article 11:</u> Rapport de l'auditeur
<u>Ingingo ya 12:</u> Komite ngenzuzi mu isisiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane	<u>Article 12:</u> Audit committee in a public company	<u>Article 12:</u> Comité d'audit au sein d'une société publique
<u>Ingingo ya 13:</u> Amahame ifoto y'umutungo igenderaho	<u>Article 13:</u> Standards for financial statement preparation	<u>Article 13:</u> Normes à suivre pour la préparation des états financiers
<u>Ingingo ya 14:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 14:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 14:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

**ITEGEKO N° 15/2015 RYO KU WA 05/05/2015
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 07/2009 RYO KU WA 27/04/2009
RYEREKEYE AMASOSIYETE
Y'UBUCURUZI NK'UKO RYAHINDUWE
KANDI RYUJWE KUGEZA UBU**

**LAW N° 15/2015 OF 05/05/2015
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 07/2009 OF 27/04/2009 RELATING
TO COMPANIES AS MODIFIED AND
COMPLEMENTED TO DATE**

**LOI N° 15/2015 DU 05/05/2015 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 07/2009 DU
27/04/2009 RELATIVE AUX SOCIETES
COMMERCIALES TELLE QUE
MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 6
Mata 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 6
April 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 6 avril
2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 94, iya 108 n' iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date ,
especially in Articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 90,
92, 93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa
27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi

Having reviewed Law n° 07/2009 of 27/04/2009
relating to companies as modified and

Revu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative
aux sociétés commerciales telle que modifiée et

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 87, iya 92, iya 125, iya 149, iya 154, iya 177, iya 191, iya 196, iya 215, iya 247 n'ya 254;

complemented to date, especially in Articles 87, 92, 125, 149, 154, 177, 191, 196, 215, 247, and 254;

complétée à ce jour, spécialement en ses articles 87, 92, 125, 149, 154, 177, 191, 196, 215, 247, et 254;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Imenyekanisha ry'umutungo w'imigabane igeze nibura ku icumi ku ijana (10%)

Article One: Disclosure of ownership stakes representing at least ten per cent (10%)

Article premier: Déclaration de détention d'au moins dix pour cent (10%) d'actions

Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 87 *bis* yanditse ku buryo bukurikira:

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is complemented with Article 87 *bis* worded as follows:

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 87 *bis* libellé comme suit:

“Ingingo ya 87 bis: Imenyekanisha ry'umutungo w'imigabane igeze nibura ku icumi ku ijana (10%)

“Article 87 bis: Disclosure of ownership stakes representing at least ten per cent (10%)

« Article 87 bis: Déclaration de détention d'au moins dix pour cent (10%) d'actions

Umuntu wese ugize imigabane ingana nibura n'icumi ku ijana (10%) mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane agomba kubimenyesha Inama y'Ubutegetsi nayo ikabimenyesha abandi bafite imigabane muri sosiyete mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Imenyekana rikorwa mu nyandiko cyangwa ubundi buryo bwashyirwaho n'isosiyete.”

Any shareholder who has ownership stakes representing at least ten per cent (10%) in a public company shall disclose this to the Board of Directors which in turn discloses it to the shareholders within a period not exceeding fifteen (15) days. Such a disclosure shall be made in writing or through any other means as may be determined by the Company.”

Tout actionnaire détenant au moins dix pour cent (10%) d'actions dans une société publique doit le déclarer au Conseil d'Administration qui à son tour en informe les autres actionnaires dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours. Cette déclaration est faite par écrit ou par tout autre moyen pouvant être déterminé par la société. »

Ingingo ya 2: Itangwa ry'imigabane yo mu rwego rumwe cyangwa imigabane irutishwa iyindi yatangiye gukoreshwa

Ingingo ya 92 y' Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko shingiro agenga isosiyete, iyo isosiyete itanze imigabane yo mu rwego rumwe cyangwa imigabane irutishwa iyindi yatangiye gukoreshwa mu bijyanye n'uburenganzira mu matora no mu igabanamutungo, iyo imigabane mishya igomba guhabwa abari basanganywemo imigabane kugira ngo itume bashobora, mu gihe byemejwe, gukomeza cyangwa kongera umubare uhwanye n'uburenganzira bwabo ku majwi no ku ruhare rwabo ku mutungo mu isosiyete.

Buri tangwa ry'umugabane rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba kuba rifunguwe mu gihe gikwiye kigenwa n'isosiyete.”

Ingingo ya 3: Gusabwa guhamagarira abandi banyamigabane kugura imigabane yabo

Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko

Article 2: Issue of shares which rank equally with, or in priority to existing shares

Article 92 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Subject to provisions of the articles of association, where a company issues shares which rank equally with, or in priority to existing shares as to voting or distribution rights, those shares must be first offered for acquisition to the holders of the shares already issued, in a manner and on terms which would, if accepted, maintain or increase the relative voting and distribution rights, or both of those shareholders.

Any offer under Paragraph One of this Article must remain open for acceptance for a reasonable time determined by the company.”

Article 3: Obligation to make a tender offer to other shareholders

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to

Article 2: Emission des actions de la même catégorie ou des actions de préférence par rapport aux actions existantes

L'article 92 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Sous réserve des dispositions des statuts régissant la société, lorsqu'une société émet des actions de la même catégorie ou des actions de préférence par rapport aux actions existantes en matière de droit de vote ou de partage, ces nouvelles actions doivent être offertes aux actionnaires existants pour leur permettre, une fois acceptées, de préserver ou augmenter la proportion de leur droit de vote et de leur partage du patrimoine ou les deux dans la société.

Toute offre mentionnée à l'alinéa premier du présent article doit demeurer ouverte à l'acceptation pendant une période jugée raisonnable déterminée par la société. »

Article 3: Obligation de faire une offre publique aux autres actionnaires

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et

ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 125 bis yanditse ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 125 bis: Gusabwa guhamagarira abandi banyamigabane kugura imigabane yabo

Umuntu wese ushaka kugira hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by’imigabane yemewe gutora mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane asabwe guhita ahamagarira abandi banyamigabane bose abinyujije ku Nama y’Ubutegetsi kugira ngo agure imigabane yabo.”

Ingingo ya 4: Ihinduka ry’uburenganzira

Ingingo ya 149 y’ Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Iyo imari-shingiro y’isosiyete igabanyijemo ibyiciro bitandukanye by’imigabane, ntabwo isosiyete ishobora kugira icyo ikora gihindura uburenganzira bujyanye n’icyo cyiciro cy’imigabane, keretse iryo hindura ryaremejwe na ba nyir’imigabane bireba.

Iyo iryo hinduka ry’uburenganzira ryemejwe kandi n’isosiyete ikaba ifite ububasha bwo kurishyira mu bikorwa, ufite uwo mugabane wo muri icyo cyiciro utaremeye ntanahakane amatwara y’uwo mwanzuro wemeje ihinduka, ashobora gusaba urukiko kubuza igikorwa icyo aricyo cyose gishobora kubangamira

date is complemented with Article 125 bis worded as follows:

“Article 125 bis: Obligation to make a tender offer to other shareholders

Any person wishing to acquire more than fifty per cent (50%) of shares in a public company shall offer to purchase the remaining shares of all shareholders in a tender offer through the Board of Directors.”

Article 4: Variation of rights

Article 149 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Where the share capital of a company is divided into different classes of shares, a company shall not take any action which varies the rights attached to a class of shares unless that variation is approved by the holders of the concerned shares.

Where the variation of rights attached to a class of shares is approved and the company becomes entitled to take the action concerned, the holder of a share of that class, who did not consent to or cast any votes in favour of the resolution for the variation, may apply to the Court for an order

complétée à ce jour est complétée par l’article 125 bis libellé comme suit:

« Article 125 bis: Obligation de faire une offre publique aux autres actionnaires

Toute personne qui veut acquérir plus de cinquante pour cent (50%) d’actions dans une société publique doit procéder par offre publique en invitant tous les actionnaires, par l’intermédiaire du Conseil d’Administration, à lui vendre les actions qui lui manquent. »

Article 4: Modification de droits

L’article 149 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit :

« Lorsque le capital social d’une société est réparti en différentes catégories d’actions, la société ne peut prendre aucune action qui modifie les droits liés à une catégorie d’actions, à moins que cette modification ne soit approuvée par les détenteurs des actions concernées.

Lorsque ladite modification des droits est approuvée et que la société est habilitée à exécuter cette modification, le détenteur de l’action de cette catégorie, qui n’a ni consenti, ni rejeté les votes en faveur de la résolution portant sur la modification, peut demander à la

umunyamigabane cyangwa agasaba isosiyete kugura iyo migabane.”

against acts that are prejudicial to a shareholder, or may require the company to purchase those shares.”

juridiction de prendre une décision contre toute action qui peut porter préjudice à un actionnaire ou demander à la société d’acheter ces actions. »

Ingingo ya 5: Inama idasanze y’abanyamigabane

Article 5: Special meeting of shareholders

Article 5 : Assemblée générale extraordinaire des actionnaires

Ingingo ya 154 y’ Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 154 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

L’article 154 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifiée et complétée comme suit:

“Inama idasanze y’abanyamigabane ifite ububasha bwo gufata umwanzuro ku kibazo yagejijweho iyo:

“A special meeting of shareholders entitled to vote a resolution on an issue submitted to it where:

« Une Assemblée générale extraordinaire des actionnaires est habilitée à voter une résolution sur une question lui soumise lorsque:

1° yatumiye n’Inama y’Ubutegetsi cyangwa n’undi muntu ubemererwa n’amategeko-shingiro agenga isosiyete;

1° it is convened by the Board of Directors or a person who is authorised by the company’s articles of association to call the meeting;

1° elle a été convoquée par le Conseil d’Administration ou par une personne autorisée par les statuts de la société;

2° igomba guhamagazwa n’Inama y’Ubutegetsi bisabwe mu nyandiko n’abanyamigabane bafite imigabane ihagarariye nibura icumi ku ijana (10%) by’uburenganzira bwo gutora.”

2° it shall be called by the Board of Directors on the written request of shareholders holding shares carrying together at least ten per cent (10%) of the voting rights.”

2° elle doit être convoquée par le Conseil d’Administration sur demande écrite des actionnaires détenteurs d’actions représentant au moins dix pour cent (10%) des droits de vote. »

Ingingo ya 6: Abagize Inama y’Ubutegetsi y’isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane bigenga

Article 6: Independent Members of the Board of Directors in a public company

Article 6: Membres indépendants du Conseil d’Administration d’une société publique

Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi nk’uko

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et

ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 177 bis yanditse ku buryo bukurikira:

date is complemented with Article 177 bis worded as follows:

complétée à ce jour est complétée par l'article 177 bis libellé comme suit:

“Ingingo ya 177 bis: Abagize Inama y’Ubutegetsi y’isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane bigenga

“Article 177 bis: Independent Members of the Board of Directors in a public company

« Article 177 bis: Membres indépendants du Conseil d’Administration d’une société publique

Isosiyete yose ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igomba kugira abagize Inama y’Ubutegetsi bigenga nibura babiri (2).”

Any public company shall have at least two (2) independent members on the Board of Directors.”

Toute société publique doit avoir au moins deux (2) membres indépendants au Conseil d’Administration. »

Ingingo ya 7: Amakuru yerekeye ubundi buyobozi arimo

Article 7: Information of other directorships

Article 7: Informations sur l’appartenance à la direction d’autres sociétés

Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 191 bis yanditse ku buryo bukurikira:

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is complemented with Article 191 bis worded as follows:

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 191 bis libellé comme suit:

“Ingingo ya 191 bis: Amakuru yerekeye ubundi buyobozi arimo

“Article 191 bis: Disclosure of information of another directorships

“Article 191 bis: Informations sur l’appartenance à la direction d’une autre société

Ugize Inama y’Ubutegetsi mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane atanga amakuru ku byerekeye undi mwanya w’ubuyobozi afite mu yindi sosiyete kimwe n’amakuru y’ibanze yerekeye akazi akora cyangwa yigeze gukora mu yindi sosiyete.”

A member of the Board of Directors in a public company shall disclose information regarding directorships in any other company as well as basic information on his/her current or primary employment in another company.”

Un membre du Conseil d’Administration dans une société publique donne les informations sur son appartenance à la direction de toute autre société commerciale ainsi que les informations de base sur son emploi actuel ou antérieur dans ladite société. »

Ingingo ya 8: Kumenyesha abanyamigabane igikorwa cy'ubucuruzi gikomeye cy'ugize Inama y'Ubutegetsi

Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 191 *ter* yanditse ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 191 *ter*: Kumenyesha abanyamigabane igikorwa cy'ubucuruzi gikomeye cy'ugize Inama y'Ubutegetsi

Ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiye ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane agomba kumenyesha abanyamigabane b'isosiye inyungu bwite afite mu gikorwa cy'ubucuruzi gifite agaciro kangana nibura n'icumi ku ijana (10%) by'umutungo w'isosiye. Ibikubiye muri iki gikorwa bigomba gusuzumwa n'umugenzuramutungo utari mu isosiye mbere y'uko gitangira.”

Ingingo ya 9: Agaciro k'igikorwa cy'ubucuruzi kirimo inyungu bwite

Ingingo ya 196 y'Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyamigabane ufite inyungu bwite mu gikorwa cy'ubucuruzi agomba kubimenyesha

Article 8: Disclosure by a member of the Board of Directors to shareholders of a major transaction

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is complemented with Article 191 *ter* worded as follows:

“Article 191 *ter*: Disclosure by a member of the Board of Directors to shareholders of a major transaction

A member of the Board of Directors in a public company shall immediately disclose any personal interest in a transaction bearing a value of at least ten per cent (10%) of the company's assets to the company's shareholders. The terms of this transaction shall be reviewed by an external auditor prior to its commencement.”

Article 9: Value of a transaction that bears a personal interest

Article 196 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“A shareholder who bears a personal interest in a transaction shall disclose this to the Board of

Article 8: Déclaration aux actionnaires d'une transaction importante par un membre du Conseil d'Administration

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 191 *ter* libellé comme suit:

« Article 191 *ter*: Déclaration aux actionnaires d'une transaction importante par un membre du Conseil d'Administration

Un membre du Conseil d'Administration d'une société publique doit immédiatement déclarer aux actionnaires tout intérêt personnel dans une transaction ayant une valeur d'au moins dix pour cent (10%) du patrimoine de la société. La valeur de cette transaction doit être revue par un auditeur externe avant sa prise d'effet. »

Article 9: Valeur d'une transaction ayant un intérêt personnel

L'article 196 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

« Un actionnaire qui a un intérêt personnel dans une transaction doit le déclarer au Conseil

Inama y'Ubutegetsi.

Iyo icyo gikorwa gifite agaciro kangana nibura na gatanu ku ijana (5%) by'umutungo w'isosiyete; kigomba kumenyeshwa abanyamigabane bose bikozwe n'Inama y'Ubutegetsi kandi kikemezwa n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Mu masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane, ibikubiye muri iki gikorwa bigomba gusuzumwa n'umugenzuramutungo utari mu isosiyete mbere y'ishyirwa mu bikorwa by'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane."

Ingingo ya 10: Kugaragaza indishyi

Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 215 bis yanditse ku buryo bukurikira :

"Ingingo ya 215 bis: Kugaragaza indishyi

Iyo, mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, hagize indishyi iyo ari yo yose itanzwe n'isosiyete ihawe ugize Inama y'ubutegetsi cyangwa undi wese uri ku rwego rw'ubuyobozi bwa sosiyete abimenyesha abagize Inama y'Ubutegetsi n'abanyamigabane."

Ingingo ya 11: Raporo y'ubugenzuzi

Ingingo ya 247 y'Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa

Directors.

Where the transaction is valued at east five per cent (5%) of the company's assets, the transaction shall be immediately disclosed to all the shareholders by the Board of Directors and must be approved by a special resolution of the shareholders.

In public companies, the terms of this transaction must be reviewed by an external auditor prior to the commencement of a special resolution of the shareholders."

Article 10: Disclosure of compensation

Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is complemented with Article 215 bis worded as follows:

"Article 215 bis: Disclosure of compensation

Any member of the Board of Directors or any manager in a public company who receives any compensation from such a company shall disclose it to members of the Board of Directors and shareholders."

Article 11: Auditor's report

Article 247 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009

d'Administration.

Lorsqu'une telle transaction a une valeur d'au moins cinq pour cent (5%) de l'actif de la société, elle doit être déclarée à tous les actionnaires par le Conseil d'Administration et approuvée par une résolution spéciale des actionnaires.

Dans des sociétés publiques, les termes de cette transaction doivent être examinés par un auditeur externe avant la mise en exécution d'une résolution spéciale des actionnaires. »

Article 10: Déclaration d'indemnisation

La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 215 bis libellé comme suit :

« Article 215 bis: Déclaration d'indemnisation

Tout membre du Conseil d'Administration ou tout dirigeant d'une société publique qui obtient une indemnisation de cette société le déclare aux membres du Conseil d'Administration et aux actionnaires. »

Article 11: Rapport de l'auditeur

L'article 247 de la Loi n° 07/04/2009 du

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umugenzuzi w'imari w'isosiyete akora raporo ijyanye n'igenzura ashyikiriza abanyamigabane b'isosiyete. Iyo ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, raporo y'ubugenzuzi inatagarizwa rubanda, hakoreshejwe ibinyamakuru bitatu (3) bisomwa n'abantu benshi mu Rwanda.

Raporo y'umugenzuzi w'imari igomba kugaragaza:

- 1° umurimo wakozwe n'umugenzuzi w'imari;
- 2° ibyo yagenzuye;
- 3° ko nta sano, nta nyungu, nta n'umwenda afite mu isosiyete;
- 4° ko umugenzuzi w'imari yabonye amakuru n'ibisobanuro yashakaga;
- 5° ko ibitabo by'ubucuruzi by'isosiyete byuzuye kandi byujujwe neza;
- 6° ko raporo ijyanye n'iby'umutungo yerekana neza uko umutungo w'isosiyete uhagaze, bitaba ibyo hakagaragara aho bitameze neza;
- 7° ko raporo y'igenzura ry'umutungo yateguwe

relating to companies as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The auditor of a company shall prepare an audit report and submit it to the company's shareholders. In case of a public company, the report shall also be published through the three (3) most read newspapers in Rwanda.

The auditor's report shall state the following:

- 1° the work done by the auditor;
- 2° the scope and limitations of the audit;
- 3° that the auditor has no relationship, no interests and no debt in the company;
- 4° whether the auditor has obtained all information and explanations he/she needed;
- 5° whether, proper accounting records have been well kept by the company;
- 6° whether, in the auditor's opinion, the financial statements give a true and fair view of the matters to which they relate, and where they do not, shortcomings are identified;
- 7° whether, the financial statements comply

27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« L'auditeur d'une société rédige un rapport d'audit sur les états financiers qu'il soumet aux actionnaires. Lorsqu'il s'agit d'une société publique, le rapport est en outre porté à l'attention du public à travers trois (3) journaux les plus lus au Rwanda.

Le rapport d'un auditeur doit faire ressortir:

- 1° le travail effectué par l'auditeur;
- 2° les activités ayant fait l'objet d'audit;
- 3° que l'auditeur n'a aucune relation, aucun intérêt et aucune dette envers la société;
- 4° le fait que l'auditeur ait obtenu toute information et explications dont il avait besoin;
- 5° que les registres comptables sont régulièrement bien tenus et remplis;
- 6° que les états financiers traduisent l'exactitude des activités auxquelles ils se réfèrent et, dans le cas contraire, faire mention des points qui présentent des irrégularités;
- 7° que les états financiers ont été établis

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

kandi igakorwa hakurikijwe amahame y'ibaramari mpuzamahanga;	with the international accounting standards;	conformément aux normes internationales de la comptabilité;
8° ko umugenzuzi w'imari w'isosiyete atanga igitekerezo cye akanagaragaza ibibazo ku micungire y'umutungo w'isosiyete;	8° the auditor's opinion and problems that are linked with the company's management;	8° l'opinion de l'auditeur et les problèmes sur la gestion des biens de la société en relevant les irrégularités;
9° Umugenzuzi w'imari atanga inama ku bibazo byagaragaye mu igenzura.”	9° the auditor makes recommendations with regard to the identified problems.”	9° l'auditeur donne des recommandations sur les irrégularités relevées lors de l'audit. »
<u>Ingingo ya 12: Komite ngenzuzi mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane</u>	<u>Article 12: Audit committee in a public company</u>	<u>Article 12: Comité d'audit au sein d'une société publique</u>
Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 247 bis yanditse ku buryo bukurikira:	Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is complemented with Article 247 bis worded as follows:	La Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour est complétée par l'article 247 bis libellé comme suit:
<u>“Ingingo ya 247 bis: Komite ngenzuzi mu isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane</u>	<u>“Article 247 bis: Audit Committee in a public company</u>	<u>« Article 247 bis: Comité d'audit au sein d'une société publique</u>
Isosiyete yose ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igomba kugira Komite Ngenzuzi igizwe na bamwe mu bagize Inama y'ubutegetsi harimo nibura umwe mu bigenga. Iyo komite itanga raporo ku banyamigabane mu nama rusange ya buri mwaka cyangwa mu nama yabo idasanzwe.”	Any public company shall have an Audit Committee comprising some of the members of the Board of Directors including at least one independent member. The committee shall report to the shareholders in the annual meeting or in an extraordinary meeting of the shareholders.”	Toute société publique doit avoir un Comité d'Audit composé de certains membres du Conseil d'Administration y compris au moins un membre indépendant. Ce comité donne rapport aux actionnaires lors de l'assemblée générale annuelle ou de l'assemblée extraordinaire des actionnaires. »

Ingingo ya 13: Amahame ifoto y'umutungo igenderaho

Ingingo ya 254 y'Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Ifoto y'umutungo w'isosiyete yubahiriza amahame mpuzamahanga. By'umwihariko ifoto y'umutungo yose igomba kugira isobanurampamvu ya politiki z'ingenzi za sosiyete, ingorane ihura nazo, ibishobora gutungurana, ibiteganyijwe bitizewe kugerwaho n'ibindi byagira akamaro bitanzweho raporo.”

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 13: Standards for financial statement preparation

Article 254 of Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The financial statements of a company shall comply with international standards. In particular, all financial statements shall contain explanatory notes on significant accounting policies, trends, risks, uncertainties and other factors influencing the reporting.”

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 13: Normes à suivre pour la préparation des états financiers

L'article 254 de la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour, est modifié et complété comme suit:

« Les états financiers d'une société doivent être établis conformément aux normes internationales. En particulier, tous les états financiers comportent des notes explicatives sur d'importantes politiques comptables, les tendances, les risques, les imprévus et autres facteurs ayant un impact sur le rapport. »

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Kigali, ku wa 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 16/2015 RYO KU WA 05/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 06 WERURWE 2015, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), BIHURIYE KU BUYOBOZI BW'IKIGEGA GIHURIWEHO N'ABATERAKUNGA BA GAHUNDA NYARWANDA Y'UBUHINZI BUSHINGIYE KU MUSARURO, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADORARI Y'ABANYAMERIKA (50.600.000 USD) AGENEWE GAHUNDA YO KUVUGURURA URWEGO RW'UBUHINZI ICYICIRO CYA III

LAW N° 16/2015 OF 05/05/2015 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI IN RWANDA, ON 06 MARCH 2015, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE RWANDA AGRICULTURE PROGRAM FOR RESULTS MULTI-DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 50,600,000) FOR THE TRANSFORMATION OF AGRICULTURE SECTOR PROGRAM PHASE III

LOI N°16/2015 DU 05/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI AU RWANDA, LE 06 MARS 2015, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS MULTIDONATEURS DU PROGRAMME AGRICOLE DU RWANDA AXE SUR LES RESULTATS, RELATIF AU DON DE CINQUANTE MILLIONS SIX CENT MILLE DOLLARS AMERICAIN (50.600.000 USD) POUR LE PROGRAMME DE TRANSFORMATION DU SECTEUR AGRICOLE PHASE III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 16/2015 RYO KU WA 05/05/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 06 WERURWE 2015, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), BIHURIYE KU BUYOBOZI BW'IKIGEGA GIHURIWEHO N'ABATERAKUNGA BA GAHUNDA NYARWANDA Y'UBUHINZI BUSHINGIYE KU MUSARURO, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADORARI Y'ABANYAMERIKA (50.600.000 USD) AGENEWE GAHUNDA YO KUVUGURURA URWEGO RW'UBUHINZI ICYICIRO CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N° 16/2015 OF 05/05/2015 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI IN RWANDA, ON 06 MARCH 2015, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE RWANDA AGRICULTURE PROGRAM FOR RESULTS MULTI-DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 50,600,000) FOR THE TRANSFORMATION OF AGRICULTURE SECTOR PROGRAM PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N°16/2015 DU 05/05/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI AU RWANDA, LE 06 MARS 2015, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS MULTIDONATEURS DU PROGRAMME AGRICOLE DU RWANDA AXE SUR LES RESULTATS, RELATIF AU DON DE CINQUANTE MILLIONS SIX CENT MILLE DOLLARS AMERICAIN (50.600.000 USD) POUR LE PROGRAMME DE TRANSFORMATION DU SECTEUR AGRICOLE PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2015;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 April 2015;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 avril 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16 Mata 2015;

The Senate, in its session of 16 April 2015;

Le Sénat, en sa séance du 16 avril 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 06 Werurwe 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriwero n'abaterankunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadolari y'abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura urwego rw'ubuhinzi icyiciro cya III,

After consideration of the Grant Agreement signed in Kigali in Rwanda, on 06 March 2015, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA) acting as administrator of the Rwanda agriculture program for results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American dollars (50,600,000 USD) for the transformation of agriculture sector program phase III;

Après examen de l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 06 Mars 2015, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds multi-donateurs du programme agricole du Rwanda axé sur les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille dollars américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 06 Werurwe 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriwemo n'abaterankunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadolari y'abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura urwego rw'ubuhinzi icyiciro cya III, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/05/2015

Article One: Authorization for ratification

The Grant Agreement signed in Kigali in Rwanda, on 06 March 2015, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA) acting as administrator of the Rwanda agriculture program for results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American dollars (50,600,000 USD) for the transformation of agriculture sector program phase III, in appendix, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/05/2015

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don signé à Kigali au Rwanda, le 06 Mars 2015, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds multi-donateurs du programme agricole du Rwanda axé sur les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille dollars américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/05/2015

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA 05/05/2015 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 06 WERURWE 2015, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), BIHURIYE KU BUYOBOZI BW'IKIGEGA GIHURIWEHO N'ABATERAKUNGA BA GAHUNDA NYARWANDA Y'UBUHINZI BUSHINGIYE KU MUSARURO, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADORARI Y'ABANYAMERIKA (50.600.000 USD) AGENEWE GAHUNDA YO KUVUGURURA URWEGO RW'UBUHINZI ICYICIRO CYA III

PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 05/05/2015 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 06 MARCH 2015, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE RWANDA AGRICULTURE PROGRAM FOR RESULTS MULTI-DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 50,600,000) FOR THE TRANSFORMATION OF AGRICULTURE SECTOR PROGRAM PHASE III

ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 05/05/2015 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 06 MARS 2015, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS MULTIDONATEURS DU PROGRAMME AGRICOLE DU RWANDA AXE SUR LES RESULTATS, RELATIF AU DON DE CINQUANTE MILLIONS SIX CENT MILLE DOLLARS AMERICAIN (50.600.000 USD) POUR LE PROGRAMME DE TRANSFORMATION DU SECTEUR AGRICOLE PHASE III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KU WA 05/05/2015 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 06 WERURWE 2015, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI MPUZAMAHANGA Y'ITERAMBERE (IBRD) N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), BIHURIYE KU BUYOBOZI BW'IKIGEGA GIHURIWEHO N'ABATERAKUNGA BA GAHUNDA NYARWANDA Y'UBUHINZI BUSHINGIYE KU MUSARURO, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'IBIHUMBI MAGANA ATANDATU Z'AMADORARI Y'ABANYAMERIKA (50.600.000 USD) AGENEWE GAHUNDA YO KUVUGURURA URWEGO RW'UBUHINZI ICYICIRO CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°16/2015 ryo ku wa 05/05/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i

PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF 05/05/2015 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 06 MARCH 2015, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE RWANDA AGRICULTURE PROGRAM FOR RESULTS MULTI-DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIFTY MILLION SIX HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 50,600,000) FOR THE TRANSFORMATION OF AGRICULTURE SECTOR PROGRAM PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°16/2015 of 05/05/2015 authorising the ratification of the Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March

ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 05/05/2015 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 06 MARS 2015, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (IBRD) ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS MULTIDONATEURS DU PROGRAMME AGRICOLE DU RWANDA AXE SUR LES RESULTATS, RELATIF AU DON DE CINQUANTE MILLIONS SIX CENT MILLE DOLLARS AMERICAIN (50.600.000 USD) POUR LE PROGRAMME DE TRANSFORMATION DU SECTEUR AGRICOLE PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n°16/2015 du 05/05/2015 autorisant la ratification de l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 06 Mars 2015, entre la République

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriwero n'abaterankunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadolari y'abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura urwego rw'ubuhinzi icyiciro cya III;

Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2015 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriwero n'abaterankunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadolari y'abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura urwego rw'ubuhinzi icyiciro cya III;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20 Werurwe 2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

2015, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA), acting as administrator of the Rwanda agriculture program for results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American dollars (50,600,000 USD) for the transformation of agriculture sector program phase III;

Considering the Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2015 between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA), acting as administrator of the Rwanda agriculture program for results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American dollars (50,600,000 USD) for the transformation of agriculture sector program phase III;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20 March 2015;

du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds multidonateurs du programme agricole du Rwanda axé sur les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille dollars américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III;

Considérant l'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 06 Mars 2015 entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds multidonateurs du programme agricole du Rwanda axé sur les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille dollars américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20 Mars 2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Werurwe 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Mpuzamahanga y'Iterambere (IBRD) n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) bihuriye ku buyobozi bw'Ikigega gihuriwero n'abaterankunga ba gahunda nyarwanda y'ubuhinzi bushingiye ku musaruro, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itanu n'ibihumbi magana atandatu z'amadolari y'abanyamerika (50.600.000 USD) agenewe gahunda yo kuvugurura urwego rw'ubuhinzi icyiciro cya III, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisiteri y'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One : Ratification

The Grant Agreement signed in Kigali, Rwanda on 06 March 2015, between the Republic of Rwanda and the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) and International Development Association (IDA), acting as administrator of the Rwanda agriculture program for results Multi-Donor Trust Fund, relating to the grant of fifty million six hundred thousand American dollars (50,600,000 USD) for the transformation of agriculture sector program phase III, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier : Ratification

L'Accord de don signé à Kigali, au Rwanda le 06 Mars 2015, entre la République du Rwanda et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds multidonateurs du programme agricole du Rwanda axé sur les résultats, relatif au don de cinquante millions six cent mille dollars américains (50.600.000 USD) pour le programme de transformation du secteur agricole phase III, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Kigali, ku wa 05/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezidawa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 05/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 05/05/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 37/01 RYO
KUWA 05/05/2015 RYEMEZA
AMASEZERANO YEREKERANYE NO
GUTEZA IMBERE NO GUKORESHA
UMUHANDA WA GARI YA MOSHI UHUJE
N'IBIPIMO BYEMEWE, MU RWEGO
RW'IMISHINGA IKOMATANYIJE
Y'INZIRA Y'AMAJYARUGURU
YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI,
MURI KENYA, KUWA 11 GICURASI 2014,
HAGATI YA REPUBULIKA YA KENYA,
REPUBULIKA Y'U RWANDA,
REPUBULIKA YA SUDANI Y'AMAJYEPFO
NA REPUBULIKA YA UGANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF
05/05/2015 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL ON DEVELOPMENT
AND OPERATION OF THE STANDARD
GAUGE RAILWAY WITHIN THE
FRAMEWORK OF THE NORTHERN
CORRIDOR INTEGRATION PROJECTS
SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11 MAY
2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
KENYA, THE REPUBLIC OF RWANDA,
THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN AND
THE REPUBLIC OF UGANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N° 37/01 DU
05/05/2015 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE RELATIF AU
DEVELOPPEMENT ET EXPLOITATION
DU CHEMIN DE FER STANDARD DANS LE
CADRE DES PROJETS D'INTEGRATION
DU CORRIDOR NORD SIGNE A NAIROBI,
KENYA, LE 11 MAI 2014, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU KENYA, LA
REPUBLIQUE DU RWANDA, LA
REPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD ET LA
REPUBLIQUE DE L'UGANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahirizwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 37/01 RYO KUWA 05/05/2015 RYEMEZA AMASEZERANO YEREKERANYE NO GUTEZA IMBERE NO GUKORESHA UMUHANDA WA GARI YA MOSHI UHUJE N'IBIPIMO BYEMEWE, MU RWEGO RW'IMISHINGA IKOMATANYIJE Y'INZIRA Y'AMAJYARUGURU YASHYIRIWEHO UMUKONO I NAIROBI, MURI KENYA, KUWA 11 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA YA KENYA, REPUBULIKA Y'U RWANDA, REPUBULIKA YA SUDANI Y'AMAJYEPFO NA REPUBULIKA YA UGANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 07/2015 ryo ku wa 28/03/2015 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gari ya moshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishinga ikomatanyije y'Inzira y'Amajyaruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, kuwa 11 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda,

PRESIDENTIAL ORDER N° 37/01 OF 05/05/2015 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL ON DEVELOPMENT AND OPERATION OF THE STANDARD GAUGE RAILWAY WITHIN THE FRAMEWORK OF THE NORTHERN CORRIDOR INTEGRATION PROJECTS SIGNED AT NAIROBI, KENYA, ON 11 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA, THE REPUBLIC OF RWANDA, THE REPUBLIC OF SOUTH SUDAN AND THE REPUBLIC OF UGANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 07/2015 of 28/03/2015 authorizing ratification of the Protocol on Development and Operation of the Standard Gauge Railway within the framework of the Northern Corridor integration projects signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 37/01 DU 05/05/2015 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AU DEVELOPPEMENT ET EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER STANDARD DANS LE CADRE DES PROJETS D'INTEGRATION DU CORRIDOR NORD SIGNE A NAIROBI, KENYA, LE 11 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU KENYA, LA REPUBLIQUE DU RWANDA, LA REPUBLIQUE DU SOUDAN DU SUD ET LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 07/2015 du 28/03/2015 autorisant la ratification du Protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du Corridor Nord signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda;

Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda;

Tumaze kubona Amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gari ya moshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishinga ikomatanyije y'Inzira y'Amajyaruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, kuwa 11 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda, Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano yerekeranye no guteza imbere no gukoresha umuhanda wa gari ya moshi uhuje n'ibipimo byemewe, mu rwego rw'imishinga ikomatanyije y'Inzira y'Amajyaruguru yashyiriweho umukono i Nairobi, muri Kenya, kuwa 11 Gicurasi 2014, hagati ya Repubulika ya Kenya, Repubulika y'u Rwanda, Repubulika ya Sudani y'Amajyepfo na Repubulika ya Uganda yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Considering the Protocol on Development and Operation of the Standard Gauge Railway within the framework of the Northern Corridor integration projects signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Protocol on Development and Operation of the Standard Gauge Railway within the framework of the Northern Corridor integration projects signed at Nairobi, Kenya, on 11 May 2014, between the Republic of Kenya, the Republic of Rwanda, the Republic of South Sudan and the Republic of Uganda is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant le Protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du Corridor Nord signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda;

Sur proposition du Ministre de l'Infrastructure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

Le Protocole relatif au développement et exploitation du chemin de fer standard dans le cadre des projets d'intégration du Corridor Nord signé à Nairobi, Kenya, le 11 mai 2014, entre la République du Kenya, la République du Rwanda, la République du Soudan du Sud et la République de l'Ouganda, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/05/2015

Article 2: Authorities responsible for the implementation

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/05/2015

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/05/2015

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINIRENA/2015 RYO KUWA
24/04/2015 RIGENA UBURYO INGWATE
Y'AMAFARANGA YO KURENGERA
IBIDUKIKIJE ITANGWA N'UBURYO
IKORESHWA MU BUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO

MINISTERIAL ORDER
N°001/MINIRENA/2015 OF 24/04/2015
DETERMINING MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR THE FINANCIAL
GUARANTEE OF ENVIRONMENTAL
PROTECTION AND ITS USE IN MINING
OPERATIONS

ARRETE MINISTERIEL
N°001/MINIRENA/2015 DU 24/04/2015
DETERMINANT LES MODALITES DE
DEPOT DE FONDS EN GARANTIE DE LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
ET SON UTILISATION DANS
L'EXPLOITATION DES MINES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Definitions

UMUTWE WA II: UBURYO INGWATE
IGENWA, UKO ITANGWA N'UKO
IKORESHWA

CHAPTER II: MODALITIES FOR
DETERMINING, DEPOSITING AND USE
OF THE GUARANTEE

CHAPITRE II: MODALITES DE
DETERMINATION, DE DEPOT ET
D'UTILISATION DE LA GARANTIE

Ingingo ya 3: Uburyo bwo kugena ingwate

Article 3: Modalities for determining the
guarantee

Article 3: Modalités de détermination de la
garantie

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwishyura ingwate

Article 4: Modalities of payment of the
guarantee

Article 4: Modalités de paiement de la
garantie

Ingingo ya 5: Ikoreshwa ry'ingwate

Article 5: Use of the guarantee

Article 5: Utilisation de la garantie

Ingingo ya 6: Uko Leta ikoresha ingwate

Article 6: Use of the guarantee by the
Government

Article 6: Utilisation de la garantie par l'Etat

Ingingo ya 7: Gusubiza ingwate

Article 7: Refund of the guarantee

Article 7: Remise de la garantie

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITER V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/MINIRENA/2015 RYO KUWA
24/04/2015 RIGENA UBURYO INGWATE
Y'AMAFARANGA YO KURENGERA
IBIDUKIKIJE ITANGWA N'UBURYO
IKORESHA MU BUCUKUZI
BW'AMABUYE Y'AGACIRO**

**MINISTERIAL ORDER
N°001/MINIRENA/2015 OF 24/04/2015
DETERMINING MODALITIES AND
REQUIREMENTS FOR THE FINANCIAL
GUARANTEE OF ENVIRONMENTAL
PROTECTION AND ITS USE IN MINING
OPERATIONS**

**ARRETE MINISTERIEL
N°001/MINIRENA/2015 DU 24/04/2015
DETERMINANT LES MODALITES DE
DEPOT DE FONDS EN GARANTIE DE LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
ET SON UTILISATION DANS
L'EXPLOITATION DES MINES**

**Umunyamabanga wa Leta ushinze Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro;**

The Minister of State in Charge of Mining;

Le Secrétaire d'Etat chargé des Mines ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2004 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 32;

Pursuant to the Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations, especially in Article 32;

Vu la Loi n°13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières spécialement en son article 32;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigenga uburyo ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije itangwa n'uburyo ikorehwa

Article One: Purpose of this Order

This Order determines modalities and requirements for the financial guarantee of

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités de dépôt de fonds en garantie de la protection de

mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

environmental protection and its use in mining operations.

l'environnement et son utilisation dans l'exploitation des mines.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **Ingwate:** ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije;

1° **Guarantee:** the financial guarantee of environmental protection;

1° **Garantie:** le fonds en garantie de la protection de l'environnement;

2° **Uruhushya:** uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro n'uruhushya rwo gucukura kariyeri nini.

2° **License:** mining license license and large scale quarry license.

2° **Permis:** permis d'exploitation minière et permis d'exploitation de carrière à grande échelle.

UMUTWE WA II. UBURYO INGWATE IGENWA, UKO ITANGWA N'UKO IKORESHA

CHAPTER II. MODALITIES FOR DETERMINING, DEPOSITING AND USE OF THE GUARANTEE

CHAPITRE II: MODALITES DE DETERMINATION, DE DEPOT ET D'UTILISATION DE LA GARANTIE

Ingingo ya 3: Igena ry'ingwate

Article 3: Determination of the guarantee

Article 3: Détermination de la garantie

Ingwate igenwa hashingiwe ku giteranyo rusange cy'amafaranga yagenwe muri gahunda cyangwa inyigo yo kurengera no kubungabunga ibidukikije.

The guarantee shall be determined on the basis of the general amount budgeted for the environmental protection plan or environmental impact assessment.

La garantie est calculée sur base du budget total prévu pour le plan de protection de l'environnement ou l'étude d'impact environnemental.

Ingwate ibarwa ku ngano y'amafaranga ateganyijwe mu kurengera no kubungabunga ibidukikije mu myaka itanu (5), kandi yishyurwa ingana na makumyabiri ku ijana (20%) by'ayo mafaranga.

The guarantee to be paid shall be calculated on the budget for environmental protection of five (5) years, and shall be equal to twenty (20%) percent of the budget.

La garantie est calculée sur le budget prévu pour la protection de l'environnement pendant cinq (5) ans, et est égal à vingt (20%) pourcent de ce budget

Amafaranga y'ingwate angana na gatanu ku ijana (5%) by'ishoramari rusange riteganyijwe, iyo ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi

The guarantee shall be five percent (5%) of the total planned investment budget if provisions of Paragraphs One and two of this Article do not

La garantie est égale à cinq pour cent (5%) du capital total d'investissement au cas où les dispositions du premier et deuxième alinéas du

ningingo bidashobotse.

apply.

présent article ne sont pas applicables.

Ingwate yatanzwe ishobora kongerwa hashingiwe kubigaragara muri raporo y'ubugenzuzi ku ibungabunga ry'ibidukikije.

The guarantee may be increased on the basis of the inspection report on environmental protection.

La garantie peut être majorée sur base du rapport d'inspection de protection de l'environnement,

Ingingo ya 4: Uburyo bwo kwishyura ingwate

Article 4: Modalities for payment of the guarantee

Article 4: Modalités de paiement de la garantie

Uwahawe uruhushya yishyura ingwate mu byiciro bikurikira:

The licensee shall pay the guarantee in the following phases:

La garantie est payée par le titulaire du permis en tranches suivantes:

1° mirongo itanu ku ijana (50%) yishyurwa mu gihe yemerewe uruhushya;

1° fifty percent (50%) shall be paid upon approval of the license;

1° cinquante pourcent (50%) après approbation d'octroi du permis ;

2° makumyabiri ku ijana (20%) yishyurwa nyuma y'umwaka umwe ahawe uruhushya;

2° twenty percent (20%) shall be paid one year after the acquisition of the license;

2° vingt pourcent (20%) une année après l'obtention d'un permis ;

3° makumyabiri ku ijana (20%) yishyurwa nyuma y'imyaka ibiri (2) ahawe uruhushya;

3° twenty percent (20%) shall be paid after two (2) years of acquisition of the license;

3° vingt pourcent (20%) deux ans (2) après l'obtention du permis ;

4° icumi ku ijana (10%) yishyurwa nyuma y'imyaka itatu (3) ahawe uruhushya.

4° ten percent (10%) shall be paid three years (3) after the acquisition of the license.

4° dix pourcent (10%) trois ans (3) après l'obtention du permis.

Uwahawe uruhushya yishyura amafaranga y'ingwate mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije "FONERWA".

The licensee shall pay the financial guarantee to the National Fund for Environment in Rwanda "FONERWA".

Le titulaire du permis paie la garantie au Fonds National de l'Environnement au Rwanda « FONERWA ».

Ikigega kibika ingwate yatanzwe.

The Fund holds the paid guarantee.

Le Fonds détient la garantie payée.

Ingingo ya 5: Ikoreshwa ry'ingwate

Iyo raporo y'ifunga ry'imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro igaragaza ko hari imirimo yo kubungabunga ahakorewe imirimo y'ubucukuzi izakomeza gukorwa, amafaranga azakora iyo mirimo avanwa mu ngwate.

Iyo bigaragaye ko imirimo isigaye yo kubungabunga ahakorewe imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ifite agaciro karenze ingwate, uwakoraga imirimo y'ubucukuzi agomba gukora inyigo igaragaza imirimo isigaye n'agaciro kayo. Iyo nyigo igomba kwemezwa na Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano ze.

Uwahawe uruhushya yirengera amafaranga y'inyongera yo kubungabunga ahakorewe imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro

Ingingo ya 6: Uko Leta ikoresha ingwate

Leta ishobora gukoresha ingwate mu gusana ahangijwe n'imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro igihe uwahawe uruhushya atubahirije ibisabwa mu gusana no gufunga ahakorewe imirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.

Leta kandi ishobora gukoresha ingwate mu kwishyura imyenda no kubahiriza izindi nshingano

Article 5: Use of the guarantee

In case the report on the closure of mining activities indicates that there are further activities to be performed for rehabilitating the areas used for mining, the amount necessary for completion of such works shall be got from the guarantee.

If it is evident that the remaining activities to rehabilitate the areas used for mining to protect the environment have a higher cost than the guarantee, the licensee shall conduct a study indicating the remaining activities to be executed and their cost. The study must be approved by the Minister in charge of mining.

The license shall bear any additional cost for remaining activities to be performed for rehabilitating the areas used for mining.

Article 6: Use of the guarantee by the Government

The government may use the guarantee in rehabilitating the areas damaged by mining activities, in case the license holder does not comply with the requirements of rehabilitating the sites and of closing down the mining activities.

The Government may also use the guarantee to pay the debts and any other obligations not performed by

Article 5: Utilisation de la garantie

Lorsque le rapport de fermeture des activités minières indique qu'il y a encore des activités à mener pour la sauvegarde du périmètre exploité, la partie de la garantie nécessaire pour achever ces activités est retirée de la garantie.

Lorsqu'il est évident que le coût des activités encore à mener pour la sauvegarde du périmètre exploité dépasse le montant de la garantie, le titulaire du permis est tenu de conduire une étude indiquant les activités qui restent à exécuter et leur coût. Cette étude doit être approuvée par le Ministre ayant l'exploitation des mines dans ses attributions.

Le coût additionnel des activités encore à mener pour la sauvegarde du périmètre exploité est payé par le titulaire du permis.

Article 6: Utilisation de la garantie par l'État

La garantie peut être utilisée par l'Etat dans la réhabilitation des périmètres endommagés par les travaux d'exploitations minières, au cas où le titulaire du permis n'a pas respecté les exigences requises de réhabilitation et de fermeture des sites d'exploitation minière.

L'Etat peut aussi utiliser la garantie pour payer les dettes et toutes autres obligations n'ayant pas

zitujujwe n'uwahawe uruhushya.

the licensee.

été accomplies par le titulaire du permis.

Ingingo ya 7: Gusubizwa ingwate

Article 7: Refund of the guarantee

Article 7: Remise de la garantie

Uwahawe uruhushya asubizwa ingwate mu gihe arangije imirimo yo gufunga mine kandi mu gihe n'urwego rubifitiye ububasha rwemeje ko iyo mirimo yakozwe neza.

The licensee shall be refunded the guarantee in case he/she completes the closing of the mine and after the competent authority approves successful completion of the rehabilitation works.

La garantie est remise au titulaire du permis au moment où il a accompli la fermeture de la mine et après l'approbation des activités de réhabilitation par l'autorité compétente.

Igihe imirimo y'ubucukuzi izakomeza muri iyo mine, iyo ngwate isubizwa nyuma yo gusana ibyumvikanweho n'urwego rubifitiye ububasha. Uwahawe uruhushya asaba mu nyandiko ko asubizwa ingwate yatanze.

In case mining operations continue, the guarantee shall be refunded after rehabilitation of the damages agreed upon with the competent authority. The license shall, in writing, request for refund of the guarantee.

Au cas où la mine continuera à être opérationnelle, la garantie est remise au titulaire après réhabilitation convenue des sites endommagés avec l'autorité compétente. Le titulaire du permis réclame la remise de la garantie par écrit.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/04/2015

Kigali, on 24/04/2015

Kigali, le 24/04/2015

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI
N°002/MINIRENA/2015 RYO KUWA
24/04/2015 RIGENA IBIGENDERWAHO MU
GUSHYIRA MU BYICIRO NO KWEMEZA
UBWOKO BWA MINE

MINISTERIAL ORDER
N°002/MINIRENA/2015 OF 24/04/2015 ON
CRITERIA USED IN CATEGORISATION
OF MINES AND DETERMINING TYPES
OF MINES

ARRETE MINISTERIEL
N°002/MINIRENA/2015 DU 24/04/2015
PORTANT CRITERES DE CATEGORISATION
DES MINES ET DE DETERMINATION DES
TYPES DES MINES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: IBIGENDERWAHO MU
GUSHYIRA MINE MU BYICIRO

CHAPTER II: CRITERIA USED IN
CATEGORISATION OF MINES

CHAPITRE II: CRITERES DE
CATEGORISATION DES MINES

Icyiciro cya mbere: Ibigenderwaho mu
kugena mine iciriritse

Section One: Criteria used in determining an
artisanal mine

Section première: Critères de détermination
d'une mine artisanale

Ingingo ya 2: Ikigereranyo cy'ingano
y'amabuye y'agaciro mu ndiri

Article 2: Estimated quantity of mineral
reserves

Article 2: Estimation de la quantité des réserves
minérales

Ingingo ya 3: Ikigereranyo cy'umusaruro

Article 3: Production estimates

Article 3: Estimation de la production

Ingingo ya 4: Ubuhanga n'ubushobozi bwa
tekiniki

Article 4: Technical know-how and
competence

Article 4: Expertise et capacité technique

Ingingo ya 5: Ingano y'igishoro

Article 5: Amount of capital investment

Article 5: Montant du capital d'investissement

Icyiciro cya 2: Ibigenderwaho mu kugena
mine nto

Section 2: Criteria used in determining a
small-scale mine

Section 2: Critères de détermination d'une mine à
petite échelle

Ingingo ya 6: Ikigereranyo cy'ingano
y'amabuye y'agaciro mu ndiri

Article 6: Estimated quantity of mineral
reserves

Article 6: Estimation de la quantité des réserves
minérales

<u>Ingingo ya 7:</u> Ikigereranyo cy’umusaruro	<u>Article 7:</u> Production estimates	<u>Article 7:</u> Estimation de la production
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubuhanga n’ubushobozi bwa tekiniiki	<u>Article 8:</u> Technical know-how and competence	<u>Article 8:</u> Expertise et capacité technique
<u>Ingingo ya 9:</u> Ingano y’igishoro	<u>Article 9:</u> Amount of investment capital	<u>Article 9:</u> Montant du capital
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibigenderwaho mu kugena mine nini	<u>Section 3:</u> Criteria used in determining a large-scale mine	<u>Section 3:</u> Critères de détermination d’une mine à grande échelle
<u>Ingingo ya 10:</u> Ikigereranyo cy’ingano y’amabuye y’agaciro mu ndiri	<u>Article 10:</u> Estimated quantity of mineral reserves	<u>Article 10:</u> Estimation de la quantité des réserves minérales
<u>Ingingo ya 11:</u> Ikigereranyo cy’umusaruro	<u>Article 11:</u> Production estimate	<u>Article 11:</u> Estimation de la production
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubuhanga n’ubushobozi bwa tekiniiki	<u>Article 12:</u> Technical know-how and competence	<u>Article 12:</u> Expertise et capacité technique
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingano y’igishoro	<u>Article 13:</u> Amount of investment capital	<u>Article 13:</u> Montant du capital
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ’INZUBACYUHO N’IZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 14 :</u> Guhindura ibyiciro bya mine	<u>Article 14:</u> Change of the category of mines	<u>Article 14 :</u> Modification de la catégorie des mines
<u>Ingingo ya 15:</u> Ingingo y’inziyacyuho	<u>Article 15:</u> Transitional provision	<u>Article 15:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingoya 16:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 16:</u> Repealing provision	<u>Article 16:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe iteka ritangira gukurikirizwa	<u>Article 17:</u> Commencement	<u>Article 17:</u> Entrée en vigueur

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°002/MINIRENA/2015	RYO	KUWA	N°002/MINIRENA/2015	OF 24/04/2015	ON	DU 24/04/2015
24/04/2015	RIGENA	IBIGENDERWAHO	CRITERIA USED IN CATEGORISATION		PORTANT CRITERES DE CATEGORISATION	
MU	GUSHYIRA	MU BYICIRO	OF MINES AND DETERMINING TYPES		DES MINES ET DE DETERMINATION DES	
UBWOKO	BWA	MINE	OF MINES		TYPES DES MINES	

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro;

The Minister of State in Charge of Mining;

Le Secrétaire d'Etat chargé des Mines;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo ya 4;

Pursuant to the Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: **INGINGO**
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: **DISPOSITIONS**
GENERALES

Ingingo yambere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka riteganywa ibigenderwaho mu gushyira mu byiciro no kwemeza ubwoko bwa mine.

This Order determines the criteria used in categorization of mines and determining type of mines.

Le présent arrêté détermine les critères de catégorisation des mines et de détermination des types des mines.

UMUTWE WA II: IBIGENDERWAHO MU GUSHYIRA MINE MU BYICIRO

CHAPTER II: CRITERIA USED IN CATEGORIZATION OF MINES

CHAPITRE II: CRITERES DE CATEGORISATION DES MINES

Icyiciro cya mbere: Ibigenderwaho mu kugena mine iciriritse

Section One: Criteria used in determining an artisanal mine

Section première: Critères de détermination d'une mine artisanale

Ingingo ya 2: Ikigereranyo cy'ingano y'amabuye y'agaciro mu ndiri

Article 2: Estimated quantity of mineral reserves

Article 2: Estimation de la quantité des réserves minérales

Ikigereranyo cy'ingano y'amabuye y'agaciro mu ndiri ya mine iciriritse kigomba kuba nibura kingana na toni mirongo itatu (30t). Icyo kigereranyo kigaragazwa na raporo y'ubushakashatsi.

The estimated quantity of mineral reserves in an artisanal mine must be at least thirty (30t) tonnes. This estimated quantity shall be determined by the exploration report.

La quantité des réserves minérales estimées dans une mine artisanale doit être au minimum trente tonnes (30t). Cette estimation ressort du rapport d'exploration.

Ingingo ya 3: Ikigereranyo cy'umusaruro

Article 3: Production estimates

Article 3: Estimation de la production

Mine iciriritse igomba kugira ikigereranyo cy'umusaruro w'amabuye y'agaciro kingana no kuva kuri kimwe cya kabiri cya toni (½t) kugeza kuri toni eshatu (3t) mu kwezi. Icyo Ikigereranyo kigaragazwa na raporo y'ubushakashatsi cyangwa raporo z'umusaruro iyo ari mine yigeze gucukurwa.

An artisanal mine must have an estimated production of minerals from a half tonne (½ t) to three tonnes (3t) a month. This estimated production shall be determined by the exploration report or the production reports if the site used to be mined.

L'estimation de la production pour une mine artisanale doit être d'une demie-tonne (½t) jusqu'à trois tonnes (3t) par mois. Cette estimation ressort du rapport d'exploration ou des rapports de production pour une mine préalablement exploitée.

Ingingo ya 4: Ubuhanga n'ubushobozi bwa tekiniki

Article 4: Technical know-how and competence

Article 4: Expertise et capacité technique

Muri mine iciriritse hakoresha ibikoresho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ubuhanga na tekiniki bibungabunga ubuzima, umutekano w'abantu n'ibidukikije.

An artisanal mine shall use mining equipment and techniques which preserve health, security of people and environment.

Dans une mine artisanale, les matériels d'extraction des minerais, l'expertise requise et la capacité technique utilisée respectent les normes de santé, de sécurité des personnes ainsi que de l'environnement.

Muri mine iciriritse, ntibyumewe kurenza metero mirongo ine (40 m) z'ubujyakuzimu, keretse bitangiwe uruhushya n'Ikigo cy'Igihugu gifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano zacyo.

Ubuajakuzimu bubarwa hagati y'ubutaka bw'imusozi n'indiba y'umwobo wacukuwe. Intera ibarwa mu bujyejuru ntabwo ibarwa mu butambike.

Ingingo ya 5: Ingano y'igishoro

Ingano y'igishoro muri mine iciriritse igomba nibura kuba ifite agaciro kangana na miriyoni mirongo irindwi z'amafaranga y'u Rwanda (70,000,000 Frw). Ayo mafaranga agomba gushorwa mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Icyiciro cya 2: Ibigereranyo mu kugena mine nto

Ingingo ya 6: Ikigereranyo cy'ingano y'amabuye y'agaciro mu ndiri

Ikigereranyo cy'ingano y'amabuye y'agaciro mu ndiri ya mine nto kigomba kuba nibura kingana na toni magana abiri (200t). icyo kigereranyo kigaragazwa na raporo y'ubushakashatsi.

Ingingo ya 7: Ikigereranyo cy'umugaruro

Mine nto igomba kugira ikigereranyo cy'umugaruro w'amabuye y'agaciro kingana

In artisanal mine, it is not allowed to go farther than forty meters (40 m) in depth unless permitted by the Institution in charge of mining.

The depth shall be calculated between the surface of the site and the bottom of the pit. The distance shall be calculated vertically and not on a horizontal basis.

Article 5: Amount of capital investment

The amount of capital invested in an artisanal mine must be at least seventy million Rwandan francs (70.000.000 Rwf). This capital must be invested within a period not exceeding five (5) years.

Section 2: Criteria used in determining a small-scale mine

Article 6: Estimated quantity of mineral reserves

The estimated quantity of mineral reserves in a small-scale mine must be at least two hundred tonnes (200t). This estimated quantity shall be determined by the exploration report.

Article 7: Production estimates

A small-scale mine must have an estimated production of minerals of at least three tonnes

Dans une mine artisanale, il n'est pas permis d'aller au delà de quarante mètres (40 m) de profondeur sauf sur autorisation de l'Institution ayant les opérations minières dans ses attributions.

La profondeur est calculée entre la surface du site et le fond du puits. La distance est calculée dans le sens vertical et non horizontal.

Article 5: Montant du capital

Le capital d'investissement dans une mine artisanale doit être de soixante-dix millions de francs Rwandais (70.000.000 frw) au moins. Ce capital doit être investi endéans une période de cinq (5) ans au moins.

Section 2: Critères de détermination d'une mine à petite échelle

Article 6: Estimation de la quantité des réserves minérales

La quantité des réserves minérales estimées dans une mine à petite échelle doit être au minimum deux cent tonnes (200t). Cette estimation ressort du rapport d'exploration.

Article 7: Estimation de la production

L'estimation de la production pour une mine à petite échelle doit être de trois tonnes (3t) par mois au

nibura na toni eshatu (3t) mu kwezi. Icyo kigereranyo kigaragazwa na raporo y'ubushakashatsi cyangwa raporo z'umusaruro iyo ari mine yigeze gucukurwa.

Ingingo ya 8: Ubuhanga n'ubushobozi bwa tekini

Muri mine nto hakoreshwa ibikoreshe by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro byabugenewe birimo imashini zicukura n'iziyungurura n'abakozi babifitiye ubumenyi n'ubushobozi.

Ingingo ya 9: Ingano y'igishoro

Ingano y'igishoro muri mine nto igomba kuba nibura ifite agaciro kangana na miriyoni magana arindwi z'amafaranga y'u Rwanda (700,000,000 Frw). Ayo mafaranga agomba gushorwa mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Icyiciro cya 3: Ibigenderwaho mu kugena mine nini

Ingingo ya 10: Ikigereranyo cy'ingano y'amabuye y'agaciro mu ndiri

Ikigereranyo cy'ingano y'amabuye y'agaciro mu ndiri ya mine nini kigomba kuba nibura kingana na toni ibihumbi bitatu (3,000t). Icyo kigereranyo kigaragazwa na raporo y'ubushakashatsi.

(3t) per month. This estimated production shall be determined by the exploration report or the production reports if the site used to be mined.

Article 8: Technical know-how and skills

A small-scale mine shall use mining equipment including extracting and processing machines as well as skilled personnel with technical know-how.

Article 9: Amount of investment capital

The amount of capital invested in a small-scale mine must be at least seven hundred million Rwandan francs (Rwf 700.000.000). This capital must be invested within a period not exceeding five (5) years.

Section 3: Criteria used in determining a large-scale mine

Article 10: Estimated quantity of mineral reserves

The estimated quantity of mineral reserves in a large-scale mine shall be at least three thousand tonnes (3,000t). This estimated quantity shall be determined by the exploration report.

moins. Cette estimation ressort du rapport d'exploration ou des rapports de production pour une mine préalablement exploitée.

Article 8: Expertise et capacité technique

L'exploitation minière à petite échelle utilise des machines minières, y compris celles d'extraction, de traitement ainsi qu'un personnel qualifié et expérimenté avec le savoir faire technique.

Article 9: Montant du capital

Le capital d'investissement dans une mine à petite échelle doit être de sept cents millions de francs Rwandais (700.000.000 frw) au moins. Ce capital doit être investi endéans une période de cinq (5) au moins.

Section 3: Critères de détermination d'une mine à grande échelle

Article 10: Estimation de la quantité des réserves minérales

La quantité des réserves minérales estimées dans une mine à grande échelle doit être au minimum trois mille tonnes (3.000t). Cette estimation ressort du rapport d'exploration.

Ingingo ya 11: Ikigereranyo cy’umusaruro

Mine nini igomba kugira ikigereranyo cy’umusaruro w’amabuye y’agaciro kingana nibura na toni cumi n’eshanu (15 t) mu kwezi. Icyo kigereranyo kigaragazwa na raporo y’ubushakashatsi cyangwa raporo z’umusaruro iyo ari mine yigeze gucukurwa.

Ingingo ya 12: Ubuhanga n’ubushobozi bwa tekiniki

Muri mine nini hakoreshwa imashini z’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro zo mu rwego ruhanitse. Iyo igomba kugira uruganda rutunganya amabuye y’agaciro.

Mine nini kandi igomba gukoresha tekiniki zihanitse mu bucukuzi bw’amabuye y’agaciro n’abakozi b’impuguke mu bucukuzi bw’amabuye y’agaciro.

Ingingo ya 13: Ingano y’igishoro

Ingano y’igishoro muri mine nini igomba kuba nibura ifite agaciro kangana na miriyari eshatu na miriyoni magana atanu z’amafaranga y’u Rwanda (3.500.000.000 Frw). Ayo mafaranga agomba gushorwa nibura mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Article 11: Production estimate

A large-scale mine must have an estimated production of minerals of at least fifteen (15t) tonnes per month. This estimated production shall be determined by the exploration report or the production reports if the site used to be mined.

Article 12: Technical know-how and competence

A large-scale mine shall use high level mining machinery. This mine must be equipped with a mineral processing plant.

A large scale mine must also use high level techniques and expert personnel in mining operations.

Article 13: Amount of capital investment capital

The amount of capital invested in a large-scale mine must be at least three billion five hundred million Rwandan Francs (Rwf 3. 500. 000.000). This capital must be invested within a period not exceeding five (5) years.

Article 11: Estimation de la production

L’estimation de la production pour une mine à grande échelle doit être de quinze tonnes (15t) par mois au moins. Cette estimation ressort du rapport d’exploration ou des rapports de production pour une mine préalablement exploitée.

Article 12: Expertise et capacité technique

L’exploitation minière à grande échelle utilise entre autres des machines de production minière. Cette mine doit être dotée d’une usine de traitement des minerais.

L’exploitation minière à grande échelle doit recourir également à des techniques d’exploitation de haut niveau ainsi qu’à un personnel qualifié et expérimenté dans les opérations minières.

Article 13: Montant du capital

Le capital d’investissement dans une mine à grande échelle doit être de trois milliards cinq cents millions de francs Rwandais (3.500.000.000 frw) au moins. Ce capital doit être investi endéans une période de cinq ans au minimum.

**UMUTWE WA III: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZUBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 14: Guhindura ibyiciro bya mine

Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano ze ashobora gushyira mine mu cyiciro gitandukanye n'icyo yari isanzwemo hashingiwe ku biteganywa n'iri teka, ku mpamvu z'inyungu rusange.

Article 14: Change of the category of mines

The Minister in charge of mining may classify a mine in another category different from the one it belonged to in accordance with provisions of this Order, for public interest.

Article 14: Modification de la catégorie des mines

Le Ministre ayant les mines dans ses attributions peut classer une mine dans une catégorie autre que celle dans laquelle elle était classée conformément aux dispositions du présent arrêté, pour des raisons d'intérêt public.

Ingingo ya 15: Ingingo y'inzubacyuho

Umuntu wese usanzwe afite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rutararangira ashobora gusaba mu nyandiko Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano ze gushyira mine acukura muri kimwe mu byiciro bivugwa muri iri teka hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.

Article 15: Transitional provision

Any holder of a valid mining license may, in writing, request the Minister in charge of mining to classify his/her mining operations in one of the categories mentioned in this Order in accordance with the requirements of this Order.

Article 15 : Disposition transitoire

Le titulaire du permis d'exploitation minière encore valide peut, par écrit, adresser au Ministre ayant les mines dans ses attributions une demande de classification de la mine qu'il exploite dans l'une des catégories conformément aux exigences du présent arrêté.

Usaba gushyira mine mu cyiciro agomba kugaragaza ko yujuje ibiteganywa kuri icyo cyiciro.

An applicant for categorization of the mines must demonstrate that he/she meets the requirements for the category.

Le demandeur de classement d'une mine dans une catégorie doit démontrer qu'il remplit les exigences prescrites pour cette catégorie.

**Ingingoya 16: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 16: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/04/2015

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta ushinze Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'ubutabera/ Intumwa Nkuru Leta

Article 17: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/04/2015

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 17: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/04/2015

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/MINIRENA/2015 RYO KU WA 24/04/2015 RIGENA UBURYO BWO GUSABA, GUTANGA NO GUKORESHA IMPUSHYA Z'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	MINISTERIAL N°003/MINIRENA/2015 OF 24/04/2015 DETERMINING MODALITIES FOR APPLICATION, ISSUANCE AND USE OF MINERAL AND QUARRY LICENSES	ORDER N°003/MINIRENA/2015 DU 24/04/2015 PORTANT MODALITES DE DEMANDE, D'OCTROI ET D'UTILISATION DES PERMIS MINIERS ET DE CARRIERE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLES DES MATIERES
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> ISABWA N'ITANGWA RY'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO N'URWA KARIYERI	<u>CHAPTER II:</u> APPLICATION AND GRANTING OF A MINERAL AND QUARRY LICENSE	<u>CHAPITRE II:</u> DEMANDE ET OCTROI DU PERMIS MINIER ET DE CARRIERE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa rusange	<u>Section one:</u> General Provisions	<u>Section première:</u> Dispositions Générales
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa rusange mu isaba ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri	<u>Article 3:</u> General requirements for application for mineral or quarry license	<u>Article 3:</u> Conditions générales pour la demande du permis minier ou de carrière
<u>Ingingo ya 4:</u> Itangwa rya dosiye isabauruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri	<u>Article 4:</u> Submission of the mineral or quarry license application	<u>Article 4:</u> Soumission de la demande de permis minier ou de carrière

<u>Ingingo ya 5:</u> Gahunda y’ishoramari	<u>Article 5:</u> Investment plan	<u>Article 5:</u> Plan d’investissement
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa byihariye	<u>Section 2:</u> Particular Provisions	<u>Section 2 :</u> Dispositions Particulières
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa byihariye mu isaba ry’uruhushya rwo gushakashaka amabuye y’agaciro	<u>Article 6:</u> Particular requirements for the application of an exploration license	<u>Article 6:</u> Exigences particulière pour la demande du permis d’exploration
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa byihariye mu isaba ry’uruhushya rwo gucukura amabuye y’agaciro	<u>Article 7:</u> Particular requirements for the application of a mining license	<u>Article 7:</u> Exigences particulières pour la demande du permis d’exploitation minière
<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga yo gusaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo	<u>Article 8:</u> Application fees for a commercial small-scale quarry license	<u>Article 8:</u> Frais pour le permis d’exploitation commerciale d’une carrière à petite échelle
<u>Ingingo ya 9:</u> Dosiye isaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nini	<u>Article 9:</u> Application file for a large-scale quarry license	<u>Article 9:</u> Dossier de demande de permis d’exploitation d’une carrière à grande échelle
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itangwa ry’uruhushya	<u>Section 3:</u> Granting a License	<u>Section 3 :</u> Octroi du Permis
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe cyo gusubiza uwasabye uruhushya	<u>Article 10:</u> Time frame for replying to the applicant of license	<u>Article 10:</u> Délai de réponse au demandeur du permis
<u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga yishyurwa n’uwemerewe uruhushya	<u>Article 11:</u> Fees paid by an applicant whose application is approved	<u>Article 11:</u> Redevances payées par le demandeur dont la demande est approuvée
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe ntarengwa cyo kwishyura uruhushya rwemejwe	<u>Article 12:</u> Time limit for payment of a license approved	<u>Article 12:</u> Délai de paiement pour le permis approuvé
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutera imbago	<u>Article 13:</u> Demarcation of boundaries	<u>Article 13:</u> Bornage du périmètre
<u>Ingingo ya 14:</u> Uko imbago zigomba kuba ziteye	<u>Article 14:</u> Description of demarcated boundaries	<u>Article 14 :</u> Description des bornes du périmètre

<u>Ingingo ya 15:</u> Ubufatanyabikorwa mu iterambere ry'ahazakorerwa imirimo	<u>Article 15:</u> Corporate Social Responsibility	<u>Article 15 :</u> Responsabilité Sociale des entreprises
<u>Ingingo ya 16:</u> Amahoro ku buso bwatangiwe uruhushya	<u>Article 16:</u> Fees applicable to the licensed surface area	<u>Article 16 :</u> Redevances sur le périmètre visé par le permis
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gutanga raporo	<u>Article 17:</u> Modalities of report submission	<u>Article 17 :</u> Modalités de transmission des rapports
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZIHARIYE KU RUHUSHYA RWA KARIYERI	<u>CHAPTER III:</u> PARTICULAR PROVISIONS FOR QUARRY LICENSE	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIERE
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibishingirwaho mu kugena uruhushya rwo gucukura kariyeri	<u>Article 18:</u> Requirements for determining a quarry license	<u>Article 18:</u> Critères de détermination du permis de carrière
<u>Ingingo ya 19:</u> Ingano y'ahatangirwa uruhushya rwo gucukura kariyeri	<u>Article 19:</u> Dimensions of a quarry license area	<u>Article 19:</u> Dimensions du périmètre faisant l'objet du permis de carrière
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri rumara	<u>Article 20:</u> Duration of a quarry license	<u>Article 20:</u> Durée du permis de carrière
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibishyirwa mu ruhushya rwa kariyeri	<u>Article 21:</u> Content of a quarry license	<u>Article 21:</u> Contenu du permis d'exploitation de carrière
<u>Ingingo ya 22:</u> Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacukurwa ibiyicyemo	<u>Article 22:</u> Techniques and level of investment for a commercial small-scale quarry	<u>Article 22:</u> Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle
<u>Ingingo ya 23:</u> Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini	<u>Article 23:</u> Techniques and level of investment for large-scale quarry	<u>Article 23:</u> Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation de carrière à grande échelle
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha impushya zo	<u>Article 24:</u> Notification of quarry licenses	<u>Article 24:</u> Notification des permis de carrière

gucukura kariyeri zatanzwe n'urwego rw'Umurenge n'Akarere	granted at the Sector and District Level	octroyés au niveau du Secteur et du District
<u>Ingingo ya 25:</u> Inyigo y'ingaruka ku bidukikije	<u>Article 25:</u> Environmental impact assessment	<u>Article 25:</u> Etude d'impact environnemental
<u>Ingingo ya 26:</u> Kariyeri za Leta	<u>Article 26:</u> State quarries	<u>Article 26:</u> Carrières de l'Etat
<u>Ingingo ya 27:</u> Guhagarika imirimo ya kariyeri cyangwa kuyigabanya	<u>Article 27:</u> Cessation or reduction of quarry operations	<u>Article 27:</u> Cessation ou réduction des opérations de carrière
<u>UMUTWE WA IV:</u> GUSABA KONGERERA URUHUSHYA IGIHE	<u>CHAPTER IV:</u> APPLICATION FOR RENEWAL OF A LICENSE	<u>CHAPITRE IV:</u> DEMANDE DE RENOUELEMENT DU PERMIS
<u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri	<u>Article 28:</u> Application for renewal of a mineral or quarry license	<u>Article 28:</u> Demande de renouvellement du permis d'exploitation des mines ou des carrières
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibikubiye muri dosiye isaba kongerera igihe uruhushya rwa kariyeri	<u>Article 29:</u> Content for the renewal application of a quarry license	<u>Article 29:</u> Contenu du dossier de demande de renouvellement du permis de carrière
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga yishyurwa n'usaba kongerera igihe uruhushya	<u>Article 30:</u> Fees paid by an applicant for a renewal of license	<u>Article 30:</u> Redevances payés par le demandeur du renouvellement d'un permis
<u>UMUTWE WA V:</u> UBURYO BUKURIKIZWA MU GUHEREREKANYA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI NA KARIYERI	<u>CHAPTER V:</u> MODALITIES FOR A TRANSFER OF A MINERAL AND QUARRY LICENSE	<u>CHAPITRE V:</u> MODALITES DE TRANSFERT D'UN PERMIS MINIER ET DE CARRIERE
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya	<u>Article 31:</u> Requirements for transferring a license	<u>Article 31:</u> Exigences pour le transfert du permis
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwemeza ihererekanya ry'uruhushya	<u>Article 32:</u> Approval of the license transfer	<u>Article 32:</u> Approbation de transfert du permis

<u>UMUTWE WA VI:</u>	INGINGO	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>ZINYURANYE N'IZISOZA</u>			
<u>Ingingo ya 33:</u> Amabwiriza agha imikoreshereze y'uruhushya		<u>Article 33:</u> Instructions relating to the use of a license	<u>Article 33:</u> Instructions déterminant l'utilisation du permis
<u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry'ingigo zinyurangije n'iri teka		<u>Article 34:</u> Repealing provision	<u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa		<u>Article 35:</u> Commencement	<u>Article 35:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°003/MINIRENA/2015	RYO KU WA	24/04/2015	RIGENA UBURYO BWO	24/04/2015	N°003/MINIRENA/2015	DU 24/04/2015
GUSABA, GUTANGA NO GUKORESHA			DETERMINING MODALITIES FOR		PORTANT MODALITES DE DEMANDE,	
IMPUSHYA		Z'UBUCUKUZI	APPLICATION, ISSUANCE AND USE OF		D'OCTROI ET D'UTILISATION DES PERMIS	
BW'AMABUYE	Y'AGACIRO	NA	MINERAL AND QUARRY LICENSES		MINIERS ET DE CARRIERE	
KARIYERI						

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe
Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro,

The Minister of State in Charge of Mining,

Le Secrétaire d'Etat chargé des Mines,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2004 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 14, iya 34, iya 36, iya 38, iya 43, 44 na 51;

Pursuant to Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations, especially in Articles 5, 14, 34, 36, 38, 43, 44 and 51;

Vu la Loi n°13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières spécialement en ses articles 5, 14, 34, 36, 38, 43, 44 and 51;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/02/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena:

This Order determines:

Le présent arrêté détermine:

1° uburyo bwo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

1° modalities for application of mineral license;

1° les modalités de demande de permis minier;

2° uburyo bwo guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro hagati y'uwaruhawe n'undi muntu;

2° modalities for the transfer of a mineral license between the holder thereof and third party;

2° les modalités de transfert d'un permis minier entre le titulaire et le tiers;

3° Uburyo bwo gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;

3° modalities for application for the renewal of a mineral license;

3° les modalités de demande de renouvellement d'un permis minier ;

4° uburyo bwo gusaba guhabwa uruhushya cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya rwa kariyeri;

4° modalities for application for the grant or renewal of a quarry license;

4° les modalités de demande d'octroi ou de renouvellement d'un permis de carrière;

5° ibisabwa n'uburyo ihererekanya ry'uruhushya rwa kariyeririkorwa;

5° requirements and conditions for transfer of quarry licenses;

5° les exigences et les conditions de transfert des permis de carrière ;

6° ibikubiye muri raporo n'uburyo bwogutanga raporo;

6° content of reports and their intervals;

6° le contenu des rapports et leurs périodicités;

7° amafaranga adasubizwa yishyurwa n'usaba guhabwa, guhererekanya, no kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri;

7° non-refundable fee to be paid by an applicant for the grant, transfer or renewal of mineral or quarry license;

7° la somme d'argent non remboursable payée par le demandeur d'octroi, de transfert ou de renouvellement d'un permis minier ou de carrière;

8° amahoro ya buri mwaka arihwa n'uwaruhawe

8° annual fees to be paid by the holder of a

8° les redevances annuelles payées par le titulaire

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri ku buso bw'ubutaka yaherewe uruhushya.

mineral or a quarry license for the surface area covered by the license.

d'un permis minier ou de carrière par rapport à la superficie du périmètre faisant objet du permis.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order the following terms shall have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Ikigo:** Urwego rw'Igihugu rufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zarwo;

1° **Institution:** A national authority in charge of mining and quarry operations;

1° **Institution:** institution nationale ayant l'exploitation des mines et carrières dans ses attributions ;

2° **Itegeko:** Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

2° **Law:** Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations;

2° **Loi:** Loi n° 13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières ;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze;

3° **Minister:** Minister in charge of mines and quarries;

3° **Ministre:** Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions;

4° **Urwego:** Minisitiri, Akarere cyangwa Umurenge bifite uruhare mu itangwa ry'impushyaz'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa iza kariyeri.

4° **Organ:** a Ministry, a District or a Sector that is involved in the issuance of mineral and quarry licenses.

4° **Organe:** Ministère, District ou Secteur intervenant dans l'octroi des permis miniers et de carrière.

**UMUTWE WA II: ISABWA N'ITANGWA
RY'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI
BW'AMABUYEY'AGACIRO N'URWA
KARIYERI**

**CHAPTER II: APPLICATION AND
ISSUANCE OF A MINERAL AND QUARRY
LICENSE**

**CHAPITRE II: DEMANDE ET OCTROI DU
PERMIS MINIER ET DE CARRIERE**

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa rusange

Section one: General Provisions

Section première : Dispositions générales

**Ingingo ya 3: Ibisabwa rusange mu isaba
ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye
y'agaciro cyangwa urwa kariyeri**

**Article 3: General requirements for
application for mineral or quarry license**

**Article 3: Conditions générales pour la demande
du permis minier ou de carrière**

Usaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri yuzuzwa inyandiko zabugenewe zishyirwaho n'Ikigo. Izo nyandiko zigomba kuba nibura zikubiyemo ibi bikurikira:

Any person who applies for a mineral or quarry license shall fill appropriate forms provided by the Institution. These forms must contain at least the following information:

Le demandeur d'un permis minier ou de carrière remplit les formulaires établis par l'Institution. Ces formulaires doivent contenir au moins les informations suivantes:

- 1° umwirondoro w'usaba;
- 2° aho usaba yifuza gukorera imirimo;
- 3° inyandiko igaragaza imirimo izakorwa, uko izakorwa n'amafaranga azayitangwaho;
- 4° uburyo n'igihe buri gikorwa kizakorerwa;
- 5° ishoramaririteganyijwe n'ikigaragaza aho rizaturuka;
- 6° abakozi n'urwego rw'ubumenyi bazaba bafite;
- 7° inyandiko zerekana ko nta mwenda w'imisoro;

- 1° identification of the applicant;
- 2° proposed location of activities;
- 3° a document describing the action plan, its implementation and costs;
- 4° strategies and timeframe for the execution of each activity;
- 5° planned investment and proof of its source;
- 6° employees and the level of their qualifications;
- 7° proof of tax clearance;

- 1° l'identification du demandeur;
- 2° la localisation proposée du lieu des opérations ;
- 3° un document décrivant le plan d'action, sa mise en exécution et les coûts y relatifs;
- 4° les stratégies et la durée d'exécution de chaque activité;
- 5° le capital d'investissement et la preuve de sa source;
- 6° le personnel et leurs qualifications;
- 7° l'attestation de non créance fiscale;

8° amakuru ku manza yaba arega cyangwa aregwamo.

8° information on pending litigation cases if any.

8° les informations sur les procès en cours s'il y en a.

Ingingo ya 4: Itangwa rya dosiye isaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri

Article 4: Submission of application for mineral or quarry license

Article 4: Soumission de la demande permis minier ou de carrière

Dosiye isaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri, ishyikirizwa:

The application for mineral or quarry license shall be submitted to:

La demande de permis minier ou de carrière est soumis :

1° Minisitiri iyo hasabwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, Ikigo kikagenerwa kopi;

1° the Minister in case of application for a mineral license with a copy to the Institution;

1° au Ministre avec copie à l'Institution lorsque la demande concerne un permis minier;

2° Minisitiri iyo hasabwa uruhushya rwo gucukura kariyeri nini, Ikigo kikagenerwa kopi;

2° the Minister in case of application for a large-scale quarry license with a copy to the Institution;

2° au Ministre avec copie à l'institution lorsque la demande concerne un permis d'exploitation de carrière à grande échelle;

3° Umuyobozi w'Akarere iyo hasabwa uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo, Minisitiri n'Ikigo bakagenerwa kopi;

3° the Mayor of the District in case of application for a commercial small-scale quarry license with a copy to the Minister and the Institution;

3° au Maire de District avec copie au Ministre et à l'Institution lorsque la demande concerne un permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle;

4° Umunyamabanga Nshigwabikorwa w'Umurenge iyo hasabwa uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo, Umuyobozi w'Akarere akagenerwa kopi.

4° the Executive Secretary of the Sector in case of application for a non-commercial small-scale quarry license with a copy to the Mayor of the District.

4° au Secrétaire Exécutif de Secteur avec copie au Maire de District lorsque la demande concerne un permis d'exploitation non-commerciale d'une carrière à petite échelle;

Dosiye isaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri yakirwa gusa iyo yuzuye.

The application for mineral or quarry license shall be accepted only when all requirements are met.

La demande d'un permis minier ou de carrière n'est reçue que lorsque toutes les conditions requises sont remplies.

Ingingo ya 5: Gahunda y'ishoramari

Gahunda y'ishoramari mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri igomba kugaragaza ingano y'igishoro kizakoreshwa mu gihe cyose buri ruhushya ruzamara.

Igishoro giteganywa muri gahunda y'ishoramari ni amafaranga atangwa gusa ku bikorwa bifitanye isano no gushakashaka, gucukura cyangwa kongerera agaciro amabuye y'agaciro n'aya kariyeri.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa byihariye

Ingingo ya 6: Ibisabwa byihariye mu isaba ry'uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro

Haseguriwe ibiteganwa n'ingingo ya 3 y'iri teka, usaba uruhushya rwo gushakashaka amabuye y'agaciro atanga inyandiko zikurikira:

- 1° ikarita n'ibipimo ndangahantu by'ahasabirwa gukorerwa ubushakashatsi, iteguye kuburyo bwagenwe n'Ikigo;
- 2° gahunda yo kubungabunga ibidukikije;
- 3° inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100,000 frw) adasubizwa yo gusaba uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta.

Article 5: Investment plan

The investment plan for mining and quarry operations shall indicate the investment budget to be used for the entire duration of the license.

The investment budget in the investment plan is funding that shall be spent only on operations related to exploration, exploitation or value addition to mineral and quarry substances.

Section 2: Particular Provisions

Article 6: Particular requirements for the application for an exploration license

Subject to the provisions of Article 3 of this Order, any applicant for exploration license shall submit the following documents:

- 1° a map with geographic coordinates of the area applied for, in a format provided by the Institution;
- 2° an environmental protection plan;
- 3° a receipt of a non-refundable application fee of one hundred thousand Rwandan (Rwf100.000) deposited into the public treasury.

Article 5: Plan d'investissement

Le plan d'investissement des activités minières et de carrière indique le capital d'investissement pour toute la période de validité du permis.

Le budget d'investissement dans le plan d'investissement est le fond utilisé uniquement dans les activités d'exploration, exploitation ou de transformation des substances minières ou de carrière.

Section 2 : Dispositions Particulières

Article 6: Exigences particulières pour la demande du permis d'exploration

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le demandeur du permis d'exploration fournit les documents suivants:

- 1° la carte avec coordonnées géographiques du périmètre à explorer, dans la forme prescrite par l'Institution;
- 2° le plan de protection de l'environnement;
- 3° le bordereau de versement de cent mille francs rwandais (100.000frw) non-remboursable pour la demande de permis, versé par le demandeur au trésor public.

Ingingo ya 7: Ibisabwa byihariye mu isaba ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, usaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro atanga inyandiko zikurikira:

- 1° raporo yemejwe y'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro;
- 2° ikarita igaragaza aho asabira uruhushya, iteguye ku buryo bwagenwe n'Ikigo;
- 3° raporo y'imiterere y'ibidukikije y'aho asabira uruhushya ku hasanzwe hakorerwa imirimo y'ubucukuzi, yemewe n'urwego rubishinzwe;
- 4° kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije n'icyemezo cy'uko yemewe n'urwego rubishinzwe;
- 5° inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200,000 frw) adasubizwa yo gusaba uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta;
- 6° inyemezabwishyu y'amafaranga y'ingwate yo kurengera ibidukikije igihe ubusabe bwe bwemewe.

Article 7: Particular requirements for application for a mining license

Subject to provisions of Article 3 of this Order, any applicant for a mining license shall submit the following documents:

- 1° approved mineral exploration report;
- 2° a map indicating the area applied for in a format provided by the Institution;
- 3° an environmental audit report of the area applied for and approved by competent authority, if the area was subject to prior mineral exploitation;
- 4° a copy of the environmental impact assessment and a certificate of approval issued by a competent authority;
- 5° a receipt of a non-refundable fee of two hundred thousand (Rwf200,000) deposited into the public treasury;
- 6° a receipt of the deposit of the financial guarantee of environmental protection in case the application is approved.

Article 7: Exigences particulières pour la demande du permis d'exploitation minière

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le demandeur du permis d'exploitation minière fournit les documents suivants:

- 1° le rapport approuvé d'exploration minière ;
- 2° la carte du périmètre faisant l'objet de la demande dans la forme prescrite par l'Institution;
- 3° le rapport d'audit environnementale, approuvé par l'autorité compétente, si le site faisant l'objet de la demande été sujet à l'exploitation minière dans le passé;
- 4° une copie de l'étude d'impact environnemental et le certificat d'approbation délivré par l'autorité compétente;
- 5° le bordereau de versement de deux cents mille francs rwandais (200.000 frw) non-remboursables pour la demande de permis versé par le demandeur au trésor public;
- 6° le bordereau de versement de fonds en garantie de la protection de l'environnement lorsque la demande a été approuvée.

Ingingo ya 8: Amafaranga yo gusaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nto igamije ubucuruzi yishyura amafaranga adasubizwa angana n'ibihumbi mirongo itanuby' amafaranga y'u Rwanda (50,000 frw) kuri konti y'Akarere kariyeri iherereyemo.

Ingingo ya 9: Dosiye isaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nini

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, usaba uruhushya rwo gucukura kariyeri nini atanga inyandiko zikurikira:

- 1° ikarita igaragaza aho asabira uruhushya, iteguye ku buryo bwagenwe n'Ikigo;
- 2° inyemezabwishyu y' amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200,000frw) adasubizwa yo gusaba uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta.

Icyiciro cya 3: Itangwa ry'uruhushya

Ingingo ya 10: Igihe cyo gusubiza uwasabye uruhushya

Usaba guhabwa, guhererekanya cyangwa kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri asubizwa

Article 8: Application fee for a commercial small-scale quarry license

Any applicant for a commercial small-scale quarry license shall pay a non-refundable fee of fifty thousand Rwandan francs (Rwf50.000) deposited into the District's account where the quarry applied for is located.

Article 9: Application file for a large-scale quarry license

Subject to provisions of Article 3 of this Order, any applicant of a large-scale license shall submit the following documents:

- 1° a map indicating the area applied for, in a format provided by the Institution;
- 2° a receipt of non-refundable fees of two hundred thousand Rwandan francs (Rwf200.000), deposited into the public treasury.

Section 3: Issuance of License

Article 10: Timeto respond to the applicant

Any applicant for issuance, transfer or renewal of a mineral or quarry license shall receive a granting or refusal response within a period not

Article 8: Frais pour le permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle

Le demandeur du permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle paie des frais équivalents à cinquante mille francs rwandais (50.000 frw) non-remboursables au compte du District dans lequel se situe la carrière.

Article 9: Dossier de demande de permis d'exploitation d'une carrière à grande échelle

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, le demandeur du permis d'exploitation d'une carrière à grande échelle fournit les documents suivants:

- 1° la carte du périmètre sollicité, dans la forme prescrite par l'Institution;
- 2° un bordereau de versement d'une somme de deux cent mille francs rwandais (200.000 frw) non-remboursables au compte du trésor public.

Section 3: Octroi du Permis

Article 10: Délai de réponse au demandeur du permis

Le demandeur d'octroi, de transfert ou de renouvellement d'un permis minier ou de carrière reçoit une réponse favorable ou défavorable à sa

yemererwa cyangwa ahakanirwa mu gihe
kitarenze iminsi mironko itandatu (60).

demande dans un délai ne dépassant pas soixante
(60) jours.

Ingingo ya 11: Amafaranga yishyurwa
n’uwemerewe uruhushya

Article 11: Fee paid by an approved applicant

Article 11: Redevances payées par le demandeur
dont la demande est approuvée

Uwasabye uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye
y’agaciro na kariyeri rwemewe, uwarwemerewe
asabwa kwishyura amafaranga akurikira
y’uruhushya yinjira mu isanduku ya Leta:

Any applicant of a mineral or quarry license
whose application has been approved shall pay
to the State treasury the following amount:

Lorsqu’une demande de permis minier ou de carrière
est approuvée, le demandeur paie pour l’obtention du
permis les frais suivants au trésor public :

1° amafaranga ibihumbi magana abiri y’u
Rwanda (200,000 Frw) ku ruhushya rwo
gushakashaka;

1° two hundred thousand Rwandan francs (Rwf
200.000) in case it is an exploration license;

1° deux cents mille francs rwandais (200.000
frw) pour un permis d’exploration;

2° amafaranga ibihumbi magana atatu y’u
Rwanda (300,000 Frw) ku ruhushya rwo
gucukura ku buryo buciriritse amabuye
y’agaciro;

2° three hundred thousand Rwandan Francs
(Rwf 300.000) in case of artisanal mining
license;

2° trois cents mille francs rwandais (300.000
frw) pour un permis d’exploitation minière
artisanale;

3° amafaranga ibihumbi magana atanu y’u
Rwanda (500,000 Frw) ku ruhushya rwo
gucukura amabuye y’agaciro muri mine nto;

3° five hundred thousand Rwandan francs (Rwf
500.000) in case of a small-scale mining
license;

3° cinq cents mille francs rwandais (500.000
frw) pour un permis d’exploitation minière à
petite échelle;

4° amafaranga miliyoni imwe y’u Rwanda
(1,000,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura
amabuye y’agaciro muri mine nini;

4° one million Rwandan francs (Rwf 1.000.000)
for a large-scale mining license;

4° un million de francs rwandais (1.000.000frw)
pour un permis d’exploitation minière à
grande échelle;

5° amafaranga ibihumbi magana abiri y’u
Rwanda (200,000 Frw) ku ruhushya rwo
gucukura kariyeri nto hacuruzwa
ibiyivuyemo;

5° two hundred thousand Rwandan francs (Rwf
200.000) in case of a commercial small-scale
quarry license;

5° deux cents mille francs rwandais (200.000
frw) pour un permis d’exploitation d’une
carrière commercial à petite échelle;

6° amafaranga miliyoni imwe y’u Rwanda

6° one million Rwandan francs (Rwf 1.000.000)

6° un million de francs rwandais (1.000.000 frw)

(1,000,000 Frw) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini.

in case of a large-scale quarry license.

pour un permis d'exploitation de carrière à grande échelle.

Ingingo ya 12: Igihe ntarengwa cyo kwishyura uruhushya rwemejwe

Article 12: Time limit for payment of an approved license

Article 12: Délai de payement pour le permis approuvé

Iyo uwemerewe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri atishyuye amafaranga avugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka, nyuma y'igihe kingana n'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe yabisabiwe, icyemezo cy'uko yahabwa uruhushya gita agaciro.

In case a person whose application for a mineral or quarry license is approved fails to pay the fee mentioned in article 11 of this Order, the decision of issuing the license shall automatically be null in sixty (60) days from the date he/she was requested to pay.

Lorsque le demandeur d'un permis minier ou de carrière dont la demande est approuvée ne paie pas les frais prévus à l'article 11 du présent arrêté, après une période de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle il lui a été demandé de payer, la décision de lui octroyer le permis devient immédiatement nulle.

Ingingo ya 13: Gutera imbago

Article 13: Demarcation of boundaries

Article 13: Bornage du périmètre

Umuyobozi w'Akarere yorohereza uwahawe uruhushya nyuma yo guhabwa uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwa kariyeri, mu gutera imbago zigaragaza ahatangiwe uruhushya hakurikijwe ibipimo ndangahantu bivugwa mu ruhushya. Uwahawe uruhushya agomba kwishyura ibikenewe mugutera izo mbago.

The Mayor of the District shall, after the acquisition of a mineral or quarry license, facilitate the licensee in demarcating boundaries of the licensed area in conformity with geographic coordinates stated in a license. The licensee must bear all expenses incurred during demarcation.

Après l'acquisition du permis minier ou de carrière, le Maire du District facilite le titulaire du permis dans la mise en place des bornes du périmètre couvert par le permis minier ou de carrière suivant les coordonnées géographiques spécifiées dans le permis. Le titulaire du permis doit payer tous les frais de démarcation.

Ingingo ya 14: Uko imbago zigomba kuba ziteye

Article 14: Description of demarcated boundaries

Article 14: Description des bornes du périmètre

Imbago igaragaza ahatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro igomba kuba iri ahantu hagaragara kandi iriho ibipimo ndangahantu bigaragara bihuye n'ibiri mu ruhushya yahawe.

The boundary pillars of the area covered by a mineral or quarry license must be placed in visible places and bear the geographic coordinates stated in the license.

Les bornes du périmètre couvert par le permis minier ou de carrière doivent être placées à des lieux visibles et comporter les coordonnées géographiques indiquées dans le permis.

Ingingo ya 15: Ubufatanya bikorwa mu iterambere ry'ahazakorerwa imirimo

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agaragariza Ikigo cyangwa Urwegogahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage y'aho ateganya gukorera imirimo y'ubucukuzi bwa mine cyangwa kariyeri.

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ategura gahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku bufatanye na buri Murenge azakoreramo iyo mirimo kandi akabimenyeshamu nyandiko Umuyobozi w'Akarere azakoreramo.

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ategura gahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage y'aho azakorerwa imirimo y'ubucukuzi bwa mine cyangwa kariyeri yifashishije ifishi yagenwe n'Ikigo, akayitanga ku rwego rwatanze uruhushya bitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe yaherewe uruhushya.

Ingingo ya 16: Amahoro ku buso bwatangiwe uruhushya

Uwahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro yishyura mu isanduka ya Leta buri mwaka amahoro ku buso yaherewe uruhushya, ku buryo bukurikira:

Article 15: Corporate Social responsibility

The mineral or quarry licensee shall provide to the organ or institution a plan for the corporate social responsibility in the area where he/she intends to carry out mining and quarry activities.

The mineral or quarry licensee shall prepare the plan for the corporate social responsibility referred to in paragraph One of this Article in consultation with the Sector where he/she shall carry out the mining and quarry activities and he/she shall notify in writing the Mayor of the concerned District.

The mineral or quarry licensee shall prepare the plan for the corporate social responsibility in the format prepared by the institution, and he/she shall submit to the organ that issued the license not later than three (3) months from the date the license has been issued.

Article 16: Fees applicable to the licensed surface area

A mineral licensee shall pay the following respective annual fees to the state treasury for the surface area for which he/she was issued a license:

Article 15: Responsabilité sociale des entreprises

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière établit à l'organe ou l'institution un plan de développement social dans la région où il fera les activités minières ou de carrières.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière établit le plan de développement social prévu à l'alinéa premier du présent article en collaboration avec le Secteur dans lequel il exécutera les activités minières ou de carrières et en informe par écrit le Maire de District concerné.

Le titulaire d'un permis minier ou de carrière établit le plan de développement social dans la région où il fera les activités minières ou de carrières selon le format fourni par l'Institution, et il soumet à l'organe ayant octroyé le permis dans une période n'excédant pas trois (3) mois à partir de la date d'octroi du permis.

Article 16: Frais sur le périmètre visé par le permis

Le titulaire du permis minier paie au trésor public des frais de superficie annuels couverts par le permis comme suit:

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

1° uwahawe uruhushya rwo gushakashaka yishyura amafaranga y'u Rwanda magana abiri na mirongo itanu (250 frw) kuri buri hegitari ku mwaka;	1° an exploration licensee shall pay two hundred and fifty Rwandan francs (Rwf250) annually for each hectare;	1° le titulaire du permis d'exploration paie deux cent cinquante francs (250 frw) par hectare, par an ;
2° uwahawe uruhushya rwo gucukura mine iciriritse cyangwa nto yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atatu (300 frw) kuri buri hegitari ku mwaka;	2° an artisanal or small-scale mining licensee shall pay three hundred Rwandan francs(Rwf300) annually for each hectare;	2° le titulaire du permis d'exploitation minière artisanale ou à petite échelle paie trois cent francs (300 frw) par hectare, par an;
3° uwahawe uruhushya rwo gucukura mine nini yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 frw) kuri buri hegitari ku mwaka.	3° a large-scale mining licensee shall pay five hundred Rwandan francs(Rwf500) annually for each hectare.	3° le titulaire du permis d'exploitation minière à grande échelle paie cinq cents francs (500 frw) par hectare, par an.
Uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri yishyura kuri konti y'Akarere kariyeri iherereyemo buri mwaka amahoro ku buso yaherewe uruhushya, ku buryo bukurikira:	A quarry licensee shall pay annual fees for the surface area for which he/she has been issued a license to the District account where the quarry is located in the following manner:	Le titulaire du permis de carrière paie au compte du District dans lequel la carrière est située les frais de superficie annuels couverts par le permis comme suit:
1° uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atatu (300 frw) kuri buri hegitari ku mwaka;	1° commercial small-scale quarry licensee shall pay three hundred Rwandan francs (Rwf300) annually for each hectare;	1° le titulaire du permis d'exploitation d'une carrière commerciale à petite échelle paie trois cent francs (300 frw) par hectare, par an;
2° uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nini yishyura amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 frw) kuri buri hegitari ku mwaka.	2° a large-scale quarry licensee shall pay five hundred Rwandan francs(Rwf 500) annually for each hectare.	2° le titulaire du permis d'exploitation de carrière à grande échelle paie cinq cents francs (500 frw) par hectare, par an.
Amafaranga yose avugwa muri iyi ngingo abarwa kandi yishyurwa uherye igihe uruhushya rwatangiwe.	All fees mentioned in this Article shall be calculated and paid from the date of issuance of the license.	Tous les frais mentionnés dans le présent article sont calculés et payés à partir de la date d'octroi du permis.

Ku mpushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri zigifite agaciro zatanze mbere y'iri teka, amahoro ku buso abarwa kandi yishyurwa uhereye itariki ngarukamwaka uruhushya rwatangiweho.

For valid mineral and quarry licenses issued prior to this Order, surface fees are calculated and payed from the anniversary date on which the license was granted.

Pour les permis miniers et de carrières valides délivrés avant le présent arrêté, les frais de superficie annuels sont calculés et payés à partir de la date anniversaire d'octroi du permis.

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gutanga raporo

Article 17: Modalities for submission of the report

Article 17: Modalités de transmission des rapports

Raporo iyo ari yo yoseitangwa ku bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri zitangwa mu nyandiko cyangwa mu buryo bw'ikorabuhanga hagendewe kuburyo bwagenwe n'Urwego.

Any report on mining and quarry shall be submitted in writing or through electronic means in accordance with the format prescribed by the Organ.

Le rapport relatif aux opérations minières et de carrières est transmis de façon électronique ou physique selon le format établi par l'Organe.

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU RUHUSHYA RWA KARIYERI

CHAPTER III: PARTICULAR PROVISIONS FOR QUARRY LICENSE

CHAPITRE III: DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR LE PERMIS D'EXPLOITATION DE CARRIERE

Ingingo ya 18: Ibishingirwaho mu kugena uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 18: Requirements for issuance of a quarry license

Article 18: Critères détermination du permis de carrière

Ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rwa kariyeri ni ibi bikurikira:

Requirements for issuance of a quarry license shall are:

Les critères d'octroi du permis de carrière sont notamment les suivantes:

1° ingano ya kariyeri;

1° size of the quarry;

1° la superficie de la carrière;

2° ubwoko, ubwinshi n'ubwiza bw'ibicukurwa;

2° type, quantity and quality of the quarry products;

2° le type, la quantité et la qualité des produits de carrière ;

3° ingano y'igishoro na gahunda y'ishoramari;

3° investment budget and investment plan;

3° le budget d'investissement et le plan d'investissement;

4° gahunda y'ibikorwa n'igihe bizamara;

4° action plan and timeframe;

4° le plan d'action et le plan d'exécution;

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

5° ubuhanga mu bya tekiniki;

5° technical know-how;

5° le savoir faire;

6° icyo kariyeri izakoreshwa.

6° purpose of the quarry.

6° l'utilité de la carrière.

Ingingo ya 19: Ingano y'ahatangirwa uruhushya rwo gucukura kariyeri

Article 19: Dimensions of a licensed quarry area

Article 19: Dimension du périmètre faisant l'objet du permis de carrière

Ahasabirwa uruhushya rwo gucukura kariyeri hagomba kuba hatarengeje ibipimo bikurikira:

The area applied for quarry operations must not exceed the following dimensions respectively:

Le périmètre faisant l'objet de la demande du permis d'exploitation de carrière ne doit pas être supérieur aux dimensions suivantes:

1° hegitari imwe (1ha) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo;

1° one (1ha) hectare in case of a non commercial small-scale quarry license;

1° un hectare (1ha) pour le permis d'exploitation non-commerciale d'une carrière à petite échelle;

2° hegitari eshanu (5ha) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo;

2° five (5ha) hectares in case of commercial small-scale quarry license;

2° cinq hectares (5 ha) pour le permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle;

3° hegitari mirongo itanu (50ha) ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini.

3° fifty (50ha) hectares for a large-scale quarry license.

3° cinquante hectares (50ha) pour le permis d'exploitation de carrière à grande échelle.

Ingano ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ishobora kongerwa hakurikijwe icyo kariyeri izakoreshwa.

The dimensions mentioned in Paragraph one of this Article may be extended depending on the intended use of the quarry.

Les dimensions prévues au premier alinéa du présent article peuvent être étendues en considération du projet et de l'usage de la carrière.

Minisitiri ashobora gutanga uruhushya rurengeje ibipimo bivugwa muri iyi ngingo ku mpamvu z'inyungu rusange.

The Minister may issue a quarry license exceeding sizes mentioned in this Article on grounds of public interest.

Le Ministre peut octroyer le permis de carrière dépassant les dimensions mentionnées au présent article en raison d'intérêt publique.

Ingingo ya 20: Igihe uruhushya rwo gucukura kariyeri rumara

Article 20: Duration of a quarry license

Article 20: Durée du permis de carrière

Uruhushya rwo gucukura kariyeri rumara igihe kitarengeje:

A quarry license shall be valid for a period not exceeding:

Un permis de carrière est valable pour une période n'excédant pas:

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

- | | | |
|---|---|--|
| 1° umwaka umwe (1), ushobora kongerwa iyo ari kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo; | 1° one (1) year renewable in case of a non-commercial small-scale quarry license; | 1° une année (1) renouvelable pour le permis d'exploitation non-commerciale d'une carrière à petite échelle; |
| 2° Imyaka itanu (5), ishobora kongerwa iyo ari kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo; | 2° five (5) years renewable in case of a commercial small-scale quarry license; | 2° cinq (5) ans renouvelables pour le permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle; |
| 3° imyaka makumyabiri n'itanu (25), ishobora kongerwa iyo ari kariyeri nini. | 3° twenty (25) five years renewable in case of a large-scale quarry license. | 3° vingt-cinq (25) ans renouvelables pour le permis d'exploitation de carrière à grande échelle. |

Ingingo ya 21: Ibishyirwa mu ruhushya rwa kariyeri

Article 21: Contents of a quarry license

Article 21: Contenu du permis d'exploitation de carrière

Uruhushya rwa kariyeri rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

A quarry license shall contain at least the following:

Le permis de carrière comprend au moins ce qui suit:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° uwaruhawe n'aho abarizwa; | 1° the name of licensee and his/her address; | 1° l'identification du titulaire du permis; |
| 2° itariki rwatangiweho n'igihe ruzamara; | 2° the date of issue and its duration; | 2° la date de délivrance et le délai de validité; |
| 3° icyiciro n'ubwoko bw'uruhushya rutanze; | 3° the category and type of the license issued; | 3° la catégorie et le type de permis octroyé; |
| 4° Ubwoko bw'ibicurwa uruhushya rwatangiwe; | 4° the type of quarry products in respect to the license issued; | 4° le type de substances de carrière pour lequel le permis est octroyé; |
| 5° imiterere y'aho urwo ruhushya rwatangiwe; | 5° a description of the area in which the license was issued; | 5° la description du périmètre pour lequel le permis est octroyé; |
| 6° ibigomba gukurikizwa no kubahirizwa mu ikoresheya ryarwo. | 6° the terms and conditions of its use. | 6° les obligations et conditions d'utilisation du permis. |

Ingingo ya 22: Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucurura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo

Article 22: Techniques and level of capital investment for a commercial small-scale quarry

Article 22: Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle

Kariyeri nto igamije ubucuruziicukurwa hakoreshejwe ibikoreshe na tekiniki bituma

A commercial small-scale quarry shall be exploited using equipments and techniques that

L'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle est effectuée à l'aide des équipements et

habungwabungwa ibidukikije, ubuzima n'umutekano by'abantu.

comply with environmental, health and safety standards.

techniques permettant de respecter les normes d'environnement, de santé et de sécurité.

Igishoro gisabwa mu bucukuzi bwa kariyeri nto igamije ubucuruzi kigomba kingana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000frw) nibura.

The capital investment required in a commercial small-scale quarry must be equivalent to at least five million Rwandan francs (Rwf5.000.000).

L'investissement minimum exigé dans l'exploitation commerciale d'une carrière à petite échelle doit être au moins de cinq millions (5.000.000 frw) de francs rwandais.

Ingingo ya 23: Tekiniki n'ingano y'igishoro ku ruhushya rwo gucukura kariyeri nini

Article 23: Techniques and level of investment for a large- scale quarry

Article 23: Techniques et le niveau d'investissement pour un permis d'exploitation de carrière à grande échelle

Kariyeri nini igomba gucukurwa mu rwego rw'inganda kandi ikaba igomba kongerera agaciro ibicukurwa.

A large-scale quarry must be exploited at industrial level operations and add value to the extracted materials.

L'exploitation d'une carrière à grande échelle doit être faite de façon industrielle et apporter une valeur ajoutée aux produits extraits.

Igishoro fatizo gisabwa mu bucukuzi bwa kariyeri nini kigomba kuba kingana na miliyoni ijana z'amafaranga y'u Rwanda (100,000,000frw) nibura.

The capital investment required for a large-scale quarry must be at least one hundred million Rwanda Francs (Rwf 100,000,000).

L'investissement minimum exigé dans l'exploitation de carrière à grande échelle doit être au moins égale à cent millions de franc rwandais (100.000.000 frw).

Ingingo ya 24: Kumenyesha impushya zo gucukura kariyeri zatanze n'urwego rw'Umurenge n'Akarere

Article 24: Notification of quarry licenses issued at the Sector and District level

Article 24: Notification des permis de carrière octroyés au niveau du Secteur et du District

Buri gihembwe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge aha Umuyobozi w'Akarere raporo z'impushya zo gucukura kariyeri yatanze, Umuyobozi w'Akarere na we agaha Minisitiri ufite ubucukuzi bwa kariyeri mu nshingano ze raporo ikubiyemo impushya zose zatanze n'Akarere n'Umurenge.

The Executive Secretary of the Sector shall, each quarter, submit to the Mayor of District, reports of quarry licenses issued, and the latter shall submit to the Minister in charge of quarry operations a quarterly report including all licenses issued by the Sector and District respectively.

Chaque trimestre, le Secrétaire Exécutif du Secteur soumet au Maire du District les rapports relatifs aux permis de carrière octroyés; tandis que le Maire du District transmet les rapports de tous les permis octroyés par le District et le Secteur au Ministre ayant les carrières dans ses attributions.

Ingingo ya 25: Inyigo y'ingaruka ku bidukikije

Uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nini aha, Minisitiri, kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije n'icyemezo cy'uko yemewe n'urwego rubishinzwe mugihe kitarengejeamezi atandatu (6) amaze guhabwa uruhushya.

Imirimo yo gucukura kariyeri itangira gusa nyuma y'uko inyigo y'ingaruka ku bidukikije yemewe.

Kubijyanye n'ingwate y'amafaranga yo kurengera ibidukikije, uwahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nini akurikiza ibisabwa ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro.

Ingingo ya 26: Kariyeri za Leta

Kariyeri za Leta zigenewe ibikorwa bya Leta n'ibikorwa by'inyungu rusange.

Minisitiri atanga Uruhushya rwo gucukura kariyeri za Leta.

Minisitiri ashiraho amabwiriza agaragaza urutonde rwa kariyeri za Leta n'aho zihereye.

Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo gucukurakariyeri za Leta bikorwa mu buryo bumwe nk'ubukoreshwa kuri kariyeri nini.

Article 25: Environmental impact assessment

A large-scale quarry licensee shall, within a period not exceeding six (6) months after the acquisition of the license, submit to the Minister an environmental impact assessment and the certificate of authorisation approved by the competent authority.

Quarry exploitation activities shall commence only when the environmental impact assessment is approved.

Regarding the financial guarantee of environmental protection, a large-scale quarry licensee shall comply with requirements set for mining license.

Article 26: State quarries

State quarries are for State activities and activities of public interests.

The Minister shall issue the license to exploit state quarry.

The Minister shall issue instructions determining State quarries and their locations.

The procedure of application for authorisation to exploit state quarries shall follow the same procedure applicable to large-scale quarries.

Article 25: Etude d'impact environnemental

Le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière à grande échelle soumet, au Ministre, une copie de l'étude d'impact environnemental et une attestation de son approbation délivrée par l'organe compétent dans une période n'excédant pas six (6) mois.

Les travaux d'exploitation de la carrière ne commencent qu'après approbation de l'étude d'impact environnemental.

Concernant le fonds en garantie de la protection de l'environnement, le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière à grande échelle se conforme aux exigences prévues pour le permis d'exploitation minière.

Article 26: Carrières de l'Etat

Les carrières de l'Etat sont destinées aux activités de l'Etat et aux activités d'intérêt général.

Le permis d'exploitation des carrières de l'Etat est octroyé par le Ministre.

Le Ministre établit les instructions déterminant la liste des carrières de l'Etat et leurs localisations.

La procédure de demande d'un permis d'exploitation d'une carrière de l'Etat suit la même procédure que celle établie pour la demande du permis

d'exploitation de carrière à grande échelle.

Ingingo ya 27: Guhagarika imirimo ya kariyeri cyangwa kuyigabanya

Uwahawe uruhushya rwa kariyeri agomba gutangampamvu zo guhagarika imirimo burundu, by'agateganyo cyangwa zo kuyigabanya.

Urwego rwatanze uruhushya rwa kariyeri rusuzuma impamvu zatanze kuri rushobora kwemeza ibyasabwe, birimo igihe imirimo yo gucukura izasubukurirwa.

UMUTWE WA IV: GUSABA KONGERERA URUHUSHYA IGIHE

Ingingo ya 28: Gusaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri

Gusaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri bisabwa urwego rwatanze uruhushya mu bihe bikurikira:

- 1° amezi atatu (3) mbere y'uko uruhushya rwo gushakashaka rurangira;
- 2° amezi atandatu (6) mbere y'uko uruhushya rwo gucukura kuburyo buciriritse cyangwa mine nto rurangira;

Article 27: Termination or reduction of quarry operations

A quarry licensee who intends to terminate, suspend or reduce quarry operations shall provide reasons of doing so.

The organ that issued the quarry license shall examine the reasons given by the licensee and may approve the application including the period of resumption of quarry operations.

CHAPTER IV: APPLICATION FOR RENEWAL OF A LICENSE

Article 28: Application for renewal of a mineral or quarry license

Any person who applies for renewal of a mineral or quarry license shall address his/her application to the authority that issued the license within the following time frame:

- 1° three (3) months before the expiry date in case of an exploration license;
- 2° six (6) months before the expiry date in case of artisanal or small-scale mining license;

Article 27: Cessation ou réduction des opérations de carrière

Le titulaire d'un permis de carrière fournit les raisons de cessation définitive, de suspension ou de réduction des opérations.

L'organe octroyant le permis de carrière examine les raisons fournies par le titulaire du permis et peut approuver la demande y compris le moment de reprise des opérations.

CHAPITRE IV: DEMANDE DE RENOUVELLEMENT DU PERMIS

Article 28: Demande de renouvellement du permis minier ou de carrière

La demande de renouvellement du permis minier ou de carrière est adressée à l'organe ayant octroyé le permis dans les délais suivants:

- 1° trois (3) mois avant l'expiration du permis d'exploration;
- 2° six (6) mois avant l'expiration du permis d'exploitation minière artisanale ou à petite échelle;

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

3° igihe kingana n’amezi cumi n’abiri (12) mbere y’uko uruhushya rwo gucukura mine nini rurangira;

4° amezi atatu (3) mbere y’uko uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo rurangira;

5° amezi cumi n’abiri (12) mbere y’uko uruhushya rwo gucukura kariyeri nini rurangira.

3° twelve (12) months before the expiry date in case of large-scale mining license;

4° three (3) months before the expiry date in case of commercial small-scale quarry license;

5° twelve (12) before the expiry date in case of large-scale quarry license.

3° douze (12) mois avant l’expiration du permis d’exploitation minière à grande échelle;

4° trois (3) mois avant l’expiration du permis d’exploitation commerciale d’une carrière à petite échelle;

5° douze (12) mois avant l’expiration du permis d’exploitation d’une carrière à grande échelle.

Ingingo ya 29: Ibikubiye muri dosiye isaba kongerera igihe uruhushya rwa kariyeri

Usaba kongererwa igihe cy’uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo cyangwa kariyeri nini atanga dosiye isaba irimo nibura inyangirika zikurikira:

1° raporo y’imirimo yakozwe n’itarakozwe mu ruhushya asabira kongerera igihe;

2° raporo igaragaza igihe cy’inyongera gisabwa, gahunda y’imirimo igomba gukorwa n’ishoramari riteganyijwe;

3° inyangirika igaragaza ibishobora guhinduka mu buryo bwo gucukura no gutunganya ibyavuye mu bucukuzi;

Article 29: Contents for the renewal application of a quarry license

Any person who applies for renewal of a commercial small-scale or large-scale quarry license shall submit his/her application accompanied with the following documents:

1° a report indicating the accomplished and non- accomplished activities subject to the license for which he/she is seeking renewal;

2° a report indicating the extension period applied for, a plan of action and the proposed investment;

3° a document indicating items that may change in regard to techniques of extraction or processing of extracted products;

Article 29: Contenu du dossier de demande de renouvellement du permis de carrière

Le demandeur de renouvellement du permis d’exploitation commerciale d’une carrière à petite échelle ou d’exploitation de carrière à grande échelle soumet un dossier contenant au moins les documents suivants:

1° le rapport des activités réalisées et non réalisées pendant la période de validité du permis qui fait l’objet de demande de renouvellement;

2° la période d’extension, le plan d’action et l’investissement prévu pendant cette période.

3° un document spécifiant les changements relatifs aux techniques d’extraction et de traitement des minerais;

4° raporo yemejwe y'isuzuma ngaruka ku bidukikije.

4° an approved environmental audit report.

4° un rapport approuvé d'audit environnemental.

Ingingo ya 30: Amafaranga yishyurirwa kongerera igihe uruhushya

Article 30: Application fee for license renewal

Article 30: Redevances payées par le demandeur du renouvellement d'un permis

Usaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yishyura amafaranga adasubizwa angana n'ayishyurwa mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Any applicant for renewal of a mineral and quarry license shall pay a non-refundable fee equal to the amount paid for the application fee of a mineral or quarry license.

Le demandeur du renouvellement d'un permis minier et de carrière paie des frais non remboursables égaux à ceux payés lors de la demande du permis minier ou de carrière.

Usaba kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, yishyura kandi amafaranga yishyurwa n'uwemerewe uruhushyamu gihe yemerewe iyongerwa ryarwo.

Any applicant for renewal of a mineral and quarry license shall also pay fees equal to such a fee paid by an approved license applicant in case of approval of its renewal.

Le demandeur paie également les frais correspondant à ceux payés lors de l'octroi du permis dans le cas où le renouvellement est approuvé.

UMUTWE WA V: UBURYO BUKURIKIZWA MU GUHEREREKANYA URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI NA KARIYERI

CHAPTER V: MODALITIES FOR A TRANSFER OF A MINERAL AND QUARRY LICENSE

CHAPITRE V: MODALITES DE TRANSFERT D'UN PERMIS MINIER ET DE CARRIERE

Ingingo ya 31: Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya

Article 31: Requirements for transfer of a license

Article 31: Exigences pour le transfert du permis

Guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri bisabwa urwego rwatanze urwo uruhushya, dosiye isaba guhererekanya iba igizwe nibura n'inyandiko zikurikira:

Application for transfer of a mineral and quarry license shall be addressed to the organ that issued the license and shall include at least the following documents:

Le dossier de demande de transfert du permis minier et de carrière est adressé à l'organe ayant octroyé le permis et contient au moins les documents suivants:

1° ibaruwa isaba yanditswe n'usanganywe uruhushya rusabirwa ihererekanya, igaragaza

1° a written application by the holder of a license for which a transfer is applied

1° la lettre de demande écrite par le titulaire du permis faisant l'objet de demande de

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

impamvu y'iherekanya;	indicating the reason for transferring the license;	transfert spécifiant les raisons du transfert;
2° inyandikomvugo y'inama y'abanyamigabane cyangwa abanyamuryango yemera iherekanya yakorewe imbere ya noteri wa Leta;	2° minutes of the meeting held by the shareholders or members approving the transfer made in the presence of the Public Notary;	2° le procès-verbal approuvant le transfert et signé par les actionnaires ou membres établi devant le Notaire de l'Etat;
3° ibiranga uwegurirwa uruhushya;	3° an identification of the transferee;	3° l'identification du cessionnaire ;
4° icyemezo cy'iyandikisha cy'usabirwa kwegurirwa uruhushya;	4° a certificate of registration of the transferee;	4° le certificat d'enregistrement du cessionnaire ;
5° amasezerano ku iherekanya hagati y'usanganywe uruhushya n'usabirwa kwegurirwa uruhushya;	5° a transfer agreement between the transferor and the transferee;	5° le contrat relatif au transfert entre le transférant et le cessionnaire;
6° icyemezo kigaragaza ko uwari usanganywe uruhushya yishyuye imisoro iteganywa n'amategeko;	6° tax clearance certificate for the transferor;	6° attestation de non créance du transférant;
7° icyemezo kigaragaza ko usabirwa kwegurirwa uruhushya nta misoro abereyemo Leta.	7° transferee certificate of tax clearance.	7° attestation de non créance du cessionnaire.
Usaba guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri yishyura amafaranga adasubizwa angana n'ayishyurwa mu gihe cyo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rw'ubwoko bumwe.	Any applicant for the transfer of a mineral and quarry license shall pay a non-refundable fee equal to the amount paid for the application of a mineral and quarry license of the same type.	Le demandeur du transfert d'un permis minier et de carrière paie des frais non remboursables égaux à ceux payés lors de la demande du permis minier ou de carrière du même type.
Usaba guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri kandi atanga	The applicant for the transfer of a mineral and quarry license shall also pay fees equal to the fee	Le demandeur du transfert d'un permis minier et de carrière paie également des frais égaux à ceux payés

amafaranga angana n'ayishyurwa n'uwemerewe uruhushya rw'ubwoko bumwe mu gihe yemerewe ihererekanya ryarwo.

paid by the person granted the same license in case authorised to transfer the license.

lors de l'octroi du permis du même type dans le cas où le transfert est approuvé.

Ingingo ya 32: Kwemeza ihererekanya ry'uruhushya

Article 32: Approval of the license transfer

Article 32: Approbation de transfert du permis

Ihererekanya ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rigomba kwemezwa n'Urwego rwatanze urwo ruhushya.

The transfer of a mineral or quarry license has to be approved in writing by the organ that issued the license.

Le transfert d'un permis minier ou de carrière doit être approuvé par l'organe qui a octroyé le permis par écrit.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 33: Amabwiriza agena imikoreshereze y'uruhushya

Article 33: Instructions relating to the use of a license

Article 33: Instructions déterminant l'utilisation du permis

Minisitiri ashyiraho amabwiriza agena imyitwarire myiza mu mikoreshereze y'impusha z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri n'ubucuruzi.

The Minister shall determine the instructions relating to proper conduct in use of mineral, quarry and mineral trading licenses.

Le Ministre établit les instructions déterminant la conduite appropriée dans l'utilisation des permis miniers, de carrières et de commerce des minerais.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingigo zinyuranyije n'iri teka

Article 34: Repealing provision

Article 34: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza irikandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 35: Commencement

Article 35: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de République du Rwanda.

Official Gazette n° 19 of 11 May 2015

Kigali, ku wa 24/04/2015

Kigali, on 24/04/2015

Kigali, le 24/04/2015

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux